

Pedagogía de la acción en ambientes radiales para la enseñanza y el aprendizaje de la escritura y la lectura en francés

Martha Pardo Segura
Universidad Pedagógica y
Tecnológica de Colombia
Tunja-Colombia

Resumen

Este artículo presenta la experiencia radial basada en los principios fundamentales de la pedagogía de la acción para dinamizar ambientes próximos a la realidad comunicativa en el medio monolingüe castellano tunjano hacia el mejoramiento de la lectura y la escritura en Francés (FLE) de los futuros profesores de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idioma, adscrita a la Facultad de Ciencias de la Educación en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Los resultados indicaron una alta aceptación de la radio para apoyar la escritura y la lectura en idioma extranjero, una mayor conciencia del trabajo organizado en equipo para alcanzar la meta de la emisión *Le Français à votre porte* que se constituyó en estrategia auténtica y creativa de cambio personal de los estudiantes frente a las funciones y tareas encomendadas. Se concluye que la apertura de un ambiente radial de enseñanza y aprendizaje de un idioma extranjero requiere de la organización de acciones, actores, macro tarea y sub-tarea para impulsar al estudiante a aceptar la responsabilidad, la perseverancia en su acción individual con miras al mejoramiento constante de la escritura y la lectura en francés.

Palabras claves: ambiente radial, lectura, escritura, francés

Abstract

Action Pedagogy in Radio Broadcast Environments for the Development and Teaching of Reading and Writing Skills in French Language

The main goal of this article is to recover the radiobroadcast experience based on the fundamental principles of the action pedagogy in order to foster the environment near the communicative reality in the Spanish monolingual context of Tunja city, for the improvement of the reading and writing skills in French language used like a foreign one by the future teachers of the Bachelor of Arts

in foreign languages who belong to the Facultad de Ciencias de la Educación at the Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. The results of the study showed a great acceptance of the radiobroadcast to support the development of writing and reading skills in the foreign language, as well as, a better conscience of the organized work team in order to reach the aim of the radio broadcast called *Le Français à votre porte*, which was a real and creative strategy of personal transformation of the students in relation to the tasks and functions entrusted to them. It is concluded that the establishment of a radio broadcast like a strategy to the learning and teaching process of a foreign language, require the organization of actions, actors, macro tasks and subtasks to promote the learning to accept his responsibility and persistence in his individual actions to the constant improvement of the writing and reading skills in French language.

Key words: action pedagogy, radio broadcast, writing, and reading, French language.

Résumé

Pédagogie de l'action dans l'ambiance radiophonique pour l'enseignement et l'apprentissage de l'écriture et la lecture en français

Le but de ce court article est de rapporter l'expérience radiale fondée sur les principes de la pédagogie de l'action pour dynamiser des ambiances proches de la réalité communicative dans le milieu monolingue castillan de Tunja vers l'amélioration de la lecture et l'écriture en français (FLE) des étudiants de la licence en langues étrangères de l'École des langues affectée à l'unité de formation en Sciences de l'Éducation à l'Université Pedagógica y Tecnológica de Colombia . Les résultats obtenus montrent une haute acceptation de l'emploi de la radio pour appuyer l'écriture et la lecture en langue étrangère, une haute conscience du travail en équipe pour atteindre le but de l'émission *Le Français à votre porte*. Cet espace-action s'est constitué en stratégie authentique et créative de modification personnelle chez les étudiants devant leurs fonctions et leurs tâches. En bref, l'ouverture d'une ambiance radiale d'enseignement et d'apprentissage d'une langue étrangère exige de l'organisation d'actions, d'acteurs, de macro-tâche, et de sous-tâches afin de pousser les étudiants-apprenants à accepter la responsabilité, la persévérance dans l'action individuelle en vue d'améliorer leur écriture et leur lecture en Français.

Mots clés : Pédagogie de l'action, radio, écriture, lecture, français

INTRODUCCIÓN

El documento macro de creación de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras, adscrita a la Escuela de Idiomas de la Facultad de Educación de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC)

explicita el programa de contenidos académicos de las asignaturas. El programa de los contenidos temáticos de la asignatura Taller II Producción oral y escrita en lengua francesa (Anexo A), contiene, entre sus unidades temáticas, los medios de comunicación. Diversos métodos de enseñanza desde la teorización de los medios masivos de información hasta la simulación audiovisual de noticieros a la manera de TV5, se han aplicado para la apropiación de los contenidos sobre los tipos de documentos periodísticos.

Se empleaban dos enfoques pedagógicos, el comunicativo y por proyectos para abordar el tema de los medios de comunicación. El estudiante relacionaba el uso del francés con una realidad fabricada en el salón de clase. La meta era mostrar un video de fabricación local alrededor de diversos temas informativos en lengua francesa cuyos realizadores fuesen los estudiantes. A pesar de estos primeros esfuerzos por hacer partícipes a los jóvenes de su aprendizaje, la producción escrita y oral en francés llegaba sólo a ser un ejercicio más, sin un nexo real con los contextos académico y social.

El enfoque accional (Puren, 2002) y el enfoque comunicativo-accional (Bourguignon, 2006), rescatan tres principios fundamentales de toda actividad humana: la planeación, la meta y la acción. Partiendo de la situación de enseñanza-aprendizaje del idioma extranjero francés en la UPTC, en contacto con el castellano se planteó el interrogante: ¿Qué clase de ambiente de enseñanza y aprendizaje propiciaría el mejoramiento de la escritura y la lectura en francés de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras?

El objetivo de este artículo es presentar la experiencia radial basada en los principios fundamentales de la pedagogía de la acción en la dinamización de ambientes radiales, próximos a la realidad comunicativa de los medios de comunicación en el medio monolingüe castellano en Boyacá, para el mejoramiento de la enseñanza y el aprendizaje de la escritura y la lectura en Francés Lengua Extranjera (FLE) de los estudiantes del sexto semestre de la licenciatura. El tema se desarrolla en tres momentos. El primero sintetiza los principios fundamentales básicos del enfoque de acción. El segundo aborda la arquitectura del escenario-acción en el ambiente radiofónico para la realización de la emisión radial cuya mira es difundir la lengua y las culturas francófonas a la comunidad de Boyacá y a las regiones cercanas de este departamento.

Tres aspectos globales se tomarán en cuenta: la organización del trabajo académico, la meta por alcanzar y las acciones de los participantes. El tercer momento propone la metodología y el diseño metodológico que dará cuenta de la dinámica del ambiente radial real y significativo en el contexto monolingüe de los estudiantes, futuros docentes de francés.

Existen dos perspectivas teóricas de la acción en la didáctica de los idiomas, cuya difusión en Colombia data del año 2003. En el IV Seminario Nacional de Profesores de Francés y XVII Congreso Nacional ACOLPROF en Bogotá, D.C. en la Universidad Nacional de Colombia, del 24-28 de junio de 2003, Christian Puren, experto en didáctica de las lenguas extranjeras de la Universidad Saint-Étienne, Francia, mostró los cambios de enfoques : “De l’approche communicative à la perspective actionnelle” (FDLM, 347, 2006, pp. 37-40); la “Pédagogie différenciée en classe des langues” (Legrand, 1973 ; Meirieu, 1987, 2009 ; Kahn, 2010) ; “De l’innovation-changement à l’innovation-enrichissement” (MENF Jeunesse, 2011) ; y la “Innovation Didactique et Innovation technologique” (MENF, 2011). El segundo evento fue el XIXème Congrès National d’ACOLPROF en la Universidad del Valle, del 4 al 7 septiembre 2008, en donde se presentó la postura combinada de los enfoques comunicativo y de acción de Claire Bourguignon, que ella denominó “l’Approche communic’actionnelle” (Bourguignon, 2006, p. 68, 70). La perspectiva de Christian Puren (ACOLPROF, 2003; FDLM, N° 347, 2006) trata la acción y la co-acción, la de Claire Bourguignon (APLV, *Les Langues Modernes*, 2013, Introducción, párr. 6) muestra la estrategia de uso didáctico del enfoque comunicativo accional para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas. Estas posturas didácticas revisan el documento del Marco Común Europeo de Referencia para los Idiomas.

La pedagogía de la acción o perspectiva de la acción es uno de los cambios paradigmáticos propuestos para el documento redactado por el Consejo de Europa en 2001 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (CECRL) (MCERL). (Bagnoli, P; Dotti, E; Praderi, R; Ruel, V., 2010). Ofrecer una base común para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas (segundos o extranjeros), es el objetivo de este marco que ha propuesto cuatro ejes. El primero corresponde a los seis niveles comunes de referencias: del A1 (nivel introductorio) hasta el C2 (dominio), pasando por los niveles A2 (nivel intermedio), B1 (nivel umbral), B2 (nivel avanzado) y C1 (utilizador autónomo). El segundo

eje se refiere a las cinco actividades del lenguaje, la comprensión oral, la comprensión escrita, la producción oral en continuo, la producción oral en interacción y la producción escrita. El tercero aborda los tres componentes de la competencia comunicativa: el componente lingüístico (saberes y saber-hacer relativos al léxico, a la sintaxis y a la fonología), el componente socio-lingüístico (la lengua se considera como un fenómeno social con sus marcadores de relaciones sociales, sus dialectos y acentos) y el componente pragmático (establece la unión entre el locutor y la situación por cuanto ésta envía directamente a la selección de estrategias discursivas para alcanzar el objetivo preciso). Y, el cuarto introduce la nueva perspectiva accional que considera ante todo al usuario y al discente como actores sociales quienes deben cumplir con tareas (que no son solamente de lenguaje) en circunstancias y en un ambiente dado, al interior de un campo de acción particular (Tagliante, 2005, p.36).

Los tres primeros ejes han sido aplicados en la formación de los idiomas extranjeros en nuestro país. En la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, estos ejes, niveles, actividades y componentes forman parte de los modelos didácticos de enseñanza de los idiomas extranjeros; la universidad responde al nivel de exigencias mundiales tanto en lo que se enseña como en lo que se evalúa en los exámenes internacionales estandarizados.

El eje de las actividades se ha modificado con el advenimiento de la “página web” y ha seguido los “nuevos modos de comunicación y de actividad de lenguaje”, como el caso de la expresión escrita en interacción, llamada web social, “web comunitaria”, “web participativa” o, “web colaborativa”. “La expresión escrita como la expresión oral han tomado una forma interactiva (el chat) participativa (los blogs) y colaborativa (los wikis), de manera sincrónica (mensajes instantáneos, telefonía por internet), o asincrónica (los foros, los mensajes en línea). (Bagnoli et al.: 2010, p.1). Como la web ya no es estática sino interactiva, las TIC han, a su vez, evolucionado. Por ello, la noción de comunicación cambia su sentido.

Comunicar no significa únicamente hacer pasar un mensaje sino por el contrario, actuar e interactuar con los otros a través de ese mensaje. El acto de comunicación ya no es unidireccional sino multi e inter-direccional y dimensional (archivo de texto, audio, videos). (...) “Según el marco común europeo, comunicar es entonces utilizar un código lingüístico

(competencia lingüística) relacionado con una acción (competencia pragmática) en un contexto socio-cultural y lingüístico dado (competencia socio-lingüística). (Bagnoli et al.: 2010, p. 1)

Así, hablar un idioma es poder comunicar en ese idioma y además poder actuar con él (Austin, 1970, p.19). Bajo esta perspectiva, “los idiomas están entonces al servicio tanto de la comunicación como de la acción; estas últimas permiten decir, actuar, reaccionar e interactuar” (Bagnoli et al.: 2010, p.1). Este nuevo sentido de comunicar para actuar cambia el proceso de enseñanza y de aprendizaje de los idiomas extranjeros en la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la UPTC.

El cambio de paradigma consiste en que no se aprende exclusivamente para comunicar en el idioma extranjero; ahora se aprende un idioma para actuar con él y a través de él. La pedagogía accional refleja este nuevo paradigma en complementariedad con el paradigma de la comunicación. “El ser humano se comunica no solamente para hablar con el Otro sino para actuar con el Otro.” (Bagnoli et al.: 2010, p. 4)

La mayoría de las prácticas de clase se articulan, hoy por hoy, alrededor de los dos o tres primeros aportes del marco europeo, a saber: los niveles comunes de referencia de los idiomas, las actividades de lenguaje y las competencias comunicativas. Sin embargo, la integración de la marcha pedagógica de la comunicación-acción y sus implicaciones en la clase de idiomas ha dado pasos lentos en la primera década del siglo XXI en el contexto educativo boyacense. Es este el interés de esta comunicación para avanzar, de forma concreta, en la perspectiva de la comunicación/acción en la clase.

1. PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DEL ENFOQUE ACCIONAL

El enfoque accional se inspira en el enfoque comunicativo de los años 1980 para la enseñanza de los idiomas. El primero se basa en la acción y el segundo en la interacción comunicativa de los actores sociales. Estos dos conceptos determinan la creación de un modelo cognitivo y pedagógico renovado que se basa en dos elementos en interrelación complementaria, la comunicación y la acción.

Aprender un idioma bajo este enfoque tiene dos objetivos, hablar y actuar con otro u otros seres humanos, para lo cual, se recurre a las

actividades de interacción, de co-acción (Puren, 2008) y de mediación entre los participantes del aprendizaje del idioma extranjero. El docente toma, también, tanto el modelo de la pedagogía por tareas como la pedagogía por proyectos. Recurre a herramientas y ambientes de colaboración. La página web 2.0, la radio, u otro medio virtual y real apoyan la búsqueda de contribuciones teóricas y científicas de los expertos en las diferentes disciplinas y temas, con la divulgación de la información y la socialización de los saberes.

De acuerdo con los objetivos y las acciones precedentes, los principios fundamentales del enfoque accional tienen que ver con la producción de sentido en colectividad. Si para el enfoque comunicativo, el sentido es importante al emplear la lengua extranjera, para el enfoque basado en la acción, su valor se sitúa en la construcción conjunta de dicho sentido, afirman Bagnoli et al. (2010), Robert y Rosen (2009)¹. El enfoque de la acción enfatiza, sobre, el actuar en la comunicación y en la acción del grupo clase que está en el centro del aprendizaje; la dimensión colectiva implica que el estudiante se convierta en ciudadano activo y solidario. Con el enfoque accional, el estudiante aprende la lengua extranjera para actuar con los otros en contexto escolar de manera que él actúe luego en contexto social.

Este principio fundamenta la experiencia de la realización del programa de radio *Le Français à votre porte*, emisión comunitaria de la UPTC Radio Universitaria en Tunja. De este avance en la enseñanza y en el aprendizaje del francés en este segundo milenio, surge otro interrogante: ¿De qué manera debe formarse al futuro maestro en tanto ser social solidario y colaborativo en su propio contexto? La respuesta tiene que ver con las acciones que desarrollan un conjunto de competencias generales del ser estudiante quien al aprender el uso oral y escrito del idioma extranjero pueda comunicar su mundo y comunicarse con aquel de otros sujetos.

1.1 Organización del trabajo de enseñanza-aprendizaje del francés con el enfoque accional: metas, acciones, tareas

El aprendizaje y el uso del francés en la UPTC en Tunja ha desarrollado un conjunto de competencias generales, en los estudiantes, reflejadas en la competencia lingüística para comunicar. La experiencia de creación de

1. El término empleado por los autores es perspectiva accional.

la emisión de radio sigue este objetivo comunicativo y lo complementa con un conjunto de acciones ontológicas y deontológicas con las cuales se preparan los discentes para mejorar y activar el actuar con la lengua y la cultura francesa y francófona en el medio de comunicación real. El proyecto del programa de radio parte de principios éticos de respeto al tiempo y al trabajo del otro para lograr la meta común en beneficio de sí mismos y de las personas involucradas en el proceso continuo de enseñanza-aprendizaje.

El estudiante de francés se convierte en un estudiante-usuario cuyas tareas comunicativas de clase dejan de ser exclusivamente lingüísticas y didácticas. Los actos de habla que se practican para el aprendizaje se convierten en actos sociales. Los estudiantes, actores sociales, hablan el idioma extranjero y el castellano como lengua materna con el fin de interactuar entre sí para escribir algo que otros hablantes escucharán. “Esta es la idea del enfoque accional del marco común europeo de referencia que considera que el usuario y el estudiante de un idioma son actores sociales” (Bagnoli et al. (2010), p.5).

El enfoque accional redefine así el estatus de las tareas que todo estudiante, bajo este modo de aprender en acción social, debe cumplir. La tarea y la acción se agrupan según la naturaleza y la relación que guarden entre sí. Es por ello, que estos dos términos pueden ser complementarios, sólo si una acción existe, puede existir la tarea. Esta última “es el hecho de un sujeto que moviliza estratégicamente las competencias para llegar a un resultado determinado” (CECRL, p. 15). La tarea está comprendida en la acción. La relación de efectividad entre la tarea y la meta: “una tarea esta orientada hacia una producción o resultado... La tarea es un conjunto de acciones finalizadas en un cierto campo con un objetivo definido y un producto particular.” (CECRL, p.15). Y, la relación de diversidad de interpretaciones didácticas y pedagógicas debido a la pluralidad de definiciones de la “tarea”. (Bagnoli, Ruel et al.: 2010, p. 5).

Según la naturaleza de la tarea y de la acción, la tarea puede ser lingüística o no. “La tarea puede ser variada y exigir más o menos tareas lingüísticas ya sean simples o complejas”. “El número de etapas o de tareas intermedias puede ser más o menos grande (...)” (CECRL, p.121). En la experiencia de la asignatura de Taller II Producción oral y escrita en francés, el estudiante comienza a dirigirse no solamente al contexto académico universitario sino también a la sociedad tunjana. De allí se

desprende que las tareas que él deba realizar son, a la vez, académicas y sociales. Realizar una emisión radial de quince minutos, organizada en un libreto escrito, cumple entonces con estas dos metas de la tarea, la académica y la social. En la puesta en marcha de la emisión de radio, estas relaciones y la naturaleza de la tarea y la acción (Anexo B) marcaron el comportamiento de los estudiantes, entre los cuales algunos priorizaron el actuar y otros el comunicar. Esta reacción ante la tarea permite presentar las dos posturas del enfoque accional.

1.2 Posturas de la pedagogía de la acción

- **La postura co-accional.** Puren (2003) sugiere no fijar un solo modelo accional. Se propuso generalizar los diferentes modos de poner en obra la acción para la enseñanza y aprendizaje del francés y de su cultura. Este proceso cuenta con: a) un objetivo social de referencia el cual consta de un “conjunto de acciones en las cuales se preparan los estudiantes para realizar en lengua y cultura extranjera una tarea o sub-tareas con fines de su aprendizaje” b) una perspectiva lingüística que trata de la “concepción didáctica de la relación entre la lengua de estudio en uso”; c) una perspectiva cultural que contempla la “concepción didáctica de la relación entre la cultura vista en su uso (las acciones) y en su aprendizaje (las tareas)”; d) la competencia de uso referida al “conjunto de acciones que la persona es capaz de realizar como actor social”; e) la competencia de aprendizaje que tiene que ver con el “conjunto de tareas o sub-tareas que el individuo es capaz de realizar como actor que aprende algo”. (Puren, 2003).

Puren precisa además que al emplear la perspectiva accional para la enseñanza y aprendizaje de la lengua-cultura de un idioma, las acciones se construyen en colaboración; son comunes, co-construidas y por ende co-accionales. El término co-acción de Puren implica una perspectiva de interacciones.

Toda co-acción, lo mismo que toda acción, se inscribe potencialmente en varios niveles en un juego de interacciones sociales determinantes: el nivel interno de los co-actantes y, eventualmente un nivel externo constituido generalmente de los destinatarios del producto de la co-acción (ACOLPROF, 2003).

Esta postura de la acción en interacción es la que hizo posible llegar al producto final realizado, el programa de radio emitido todos los

lunes de 7:45 a 8:00 de la noche. Los estudiantes jugaron el papel de co-actantes sociales y aprendices de la asignatura semestre tras semestre, de manera que instauraron bases sólidas para que hoy pueda hablarse de consolidación de un semillero de la radio para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y la cultura francesa y francófonas, llamado J.O.I.E. de la radio en lengua francesa, sigla formada por la primera letra de los lexemas juego, organización, interculturalidad y enseñanza. J.O.I.E. propende por el aprendizaje con entusiasmo y alegría de la lengua extranjera en el contexto monolingüe.

- **Postura comunicación-acción.** Claire Bourguignon (Conferencia ACOLPROF, 2008) demostró que el enfoque accional debe tener en cuenta la comunicación; propone el término combinado ‘comunicación-acción’, (Bourguignon, 2010, nota 1) con el cual ella enfatiza la interrelación entre estos dos conceptos en la enseñanza y aprendizaje de los idiomas. Su perspectiva accional está constituida por dos enfoques: el minimalista que ancla el enfoque comunicativo, y el maximalista que corresponde al enfoque híbrido de ‘comunicación-acción’. (Conferencia, 2008; Bourguignon, 2010; Bagnoli, 2010).

Entonces, el aprendizaje y el cumplimiento de la tarea por parte de los co-actantes entran en relación concomitante. El aprendizaje del francés y su cultura se hace cuando se cumple con la tarea de leer, escribir y emitir el programa de radio; es a través de estas actividades comunicativas en los dos escenarios de aprendizaje del idioma extranjero que se realiza la acción para alcanzar la meta acordada en cada semestre de la asignatura de Taller II. De esta manera, se logra la sinergia entre estos dos conceptos cuando la comunicación es acción (Anexo B). El estudiante lee las referencias bibliográficas y documentales para escribir el libreto de radio sobre la lengua y su cultura. (Anexo B₃)

El aporte de este enfoque híbrido de ‘comunicación-acción’ para el proyecto de Francés a su puerta, programa de radio para la enseñanza y el aprendizaje del francés en Tunja radica en la inclusión de “escenarios” (Bourguignon, Bagnoli et al., p.8) de aprendizaje-acción. El escenario del salón de clase cambia por el salón de talleres de formación en el género periodístico de radio y, por el estudio de grabación de la emisora UPTC Radio. Los estudiantes de francés son invitados a asumir la misión de difundir la lengua y la cultura francesa y francófonas en el medio

boyacense para contribuir a las voluntades políticas de las Secretarías de Educación de los municipios de Boyacá y la Embajada de Francia, expresadas en el convenio marco de reintroducción de la enseñanza del francés en Colombia, firmado en el año 2009.

Esta tarea colectiva de difusión social comunitaria orienta el aprender de los estudiantes de sexto semestre de la licenciatura en lenguas extranjeras. Enfrentados al contexto monolingüe castellano de su comunidad, ellos se conectan al campo social de su entorno para definir el plano temático y cultural de su acción comunicativa e intercultural. En el escenario radial de aprendizaje, cada equipo de estudiantes tiene la misión de difundir nuevo conocimiento a los ciudadanos para apoyar el desarrollo de la comunidad.

En este escenario-acción, el proceso de lectura y escritura del estudiante prima sobre el proceso de escucha y de habla para realizar la misión encomendada: escribir uno o dos libretos de radio sobre un tema disciplinar, un aspecto cultural, un encuentro intercultural y una explicación gramatical de la estructura del francés para grabar y emitir su programa radial (Anexo B₂). El cumplimiento de esta meta requiere del estudiante la realización de tareas comunicativas, ya sea con un interlocutor, con un libro, con funcionarios de la radio, con expertos o con los ciudadanos transeúntes.

La postura comunicación-acción de Bourguignon (Bagnoli et al., 2010, p.3) se basa en tres teorías: la teoría de la concepción, del cognitismo, del constructivismo. Estas apoyan la experiencia pedagógica radial para que el estudiante represente la tarea que cumplirá y comprenda lo que necesita aprender en francés; asocie los conocimientos previos y sus necesidades, por lo tanto aprenda a movilizar los recursos para terminar bien su misión; y construya saberes: un saber-hacer y un deber-ser o estar, nuevos para el cumplimiento de su tarea según las presiones y el contexto.

Este enfoque accional da sentido al aprendizaje del francés en la UPTC. El estudiante-futuro maestro- toma consciencia de su rol como actor social que tiene una tarea por cumplir y por localizar sus necesidades académicas. El debe también recurrir a las competencias tanto lingüísticas, referenciales, textuales, enunciativas, interactivas, socioculturales, compensatorias, como estratégicas para seleccionar lo que sabe, lo que sabe hacer y lo que necesita aprender antes de

comprometerse con la meta de enseñar la lengua y la cultura francesa y francófonas en el contexto boyacense. Este enfoque accional llama, a su vez, al docente a enseñar también la responsabilidad frente a los conocimientos y saberes, a las capacidades o al saber-hacer y a las competencias o al saber-actuar de todo estudiante.

2. ARQUITECTURA DEL ESCENARIO-ACCIÓN RADIOFÓNICO

La realización de la emisión *Le Français à votre porte* se aleja del modelo magistral del salón de clase. Este proyecto de aprender haciendo sigue una arquitectura en movimiento de materiales y de espacios, que dan importancia al contexto y al entorno en el que se encuentra el estudiante. El escenario-acción radiofónico consta de: a) dos espacios, la clase y la emisora, en los cuales se imparte una capacitación específica; b) dos componentes de lenguaje: los géneros periodísticos y los idiomas, el castellano y el francés; c) dos etapas esenciales: la planeación temática y de las acciones y funciones de los actores así como la estructura específica de la emisión construida en tres partes: el cabezote o presentación de la emisión con los formatos del proyecto general y específico de cada emisión; el formato de género periodístico con las fuentes documentales y vivas según cada tema por desarrollar y; el formato del libreto con sus secciones.

Dicha arquitectura se ajusta a los requerimientos institucionales de la emisora de la UPTC que tiene como misión promover y difundir la actividad investigativa y académica de las unidades de formación universitaria con la colaboración juvenil y docente en la realización de programas radiales especializados. En dicha franja de la planilla de programación de la UPTC radio, se transmite el trabajo de escritura y lectura en francés con el objeto de difundir la lengua y la cultura francesa y francófonas en el contexto monolingüe castellano a la comunidad de Boyacá. La meta del programa de radio en francés consiste en desarrollar las siguientes seis tareas fundamentales:

2.1 Mejoramiento del nivel B1 de francés oral y escrito.

El contacto interactivo e intercultural convierte las tareas académicas lexicales, sintácticas y semánticas en acciones significativas de

comunicación real acerca de la lengua, la civilización y la cultura francesa y francófonas en contexto con la diversidad cultural colombiana. Los estudiantes participantes han seguido el proceso de formación lingüística durante seis semestres. Este tiempo permite el paso al mejoramiento de su nivel de redacción en esta lengua extranjera con un fin práctico lingüístico y con una función comunicativa real en contacto con una audiencia del entorno socio-cultural.

- **Formación de radio en el género periodístico.** La intervención de los actores sociales, profesionales de la emisora UPTC radio para la formación en la ética radial, la política local y nacional de realización de programas comunitarios con fines educativos, los tipos de programas radiales, los géneros periodísticos, la tecnología empleada, la locución y el uso del micrófono, expone a los estudiantes de FLE a valorar el sentido de escribir en la lengua propia para la adquisición de la lengua extranjera.
- **Aprendizaje de FLE por roles en equipos de trabajo.** El cumplimiento con los papeles o roles y de funciones de locutor, de libretista, de investigador de la información veraz, de reportero y de estudiante del francés permite vivir la interacción lectora y escritora con interlocutores profesionales de la radio en colaboración. (Anexo C).
- **Lectura silenciosa, lectura en voz alta en FLE.** La lectura de textos escritos sobre los temas de interés de cada equipo de trabajo consiste en recuperar el mundo cultural y sintáctico del francés para un fin preciso, apropiarse de las palabras reflejos de las culturas (Pardo, 1997, p. 190). La exposición al micrófono impulsó la conciencia de ser estudiantes-locutores reales de sus escritos y de estudiantes-actores sociales del mejoramiento del uso del francés en situaciones cercanas a la realidad. Cada actor-estudiante se enfrenta con su propia voz, algunos se sentían extraños a su propio acento y tonalidad vocal, otros los rechazaban.
- **Escritura mecánica y consciente de textos informativos culturales.** El dilema pedagógico de todo escenario académico actual es el hecho de “copiar” y “pegar” de los textos publicados por la red Internet. Frente a este acto común de los estudiantes, se convino en incentivar este acto doble de manera consciente, a la manera de la “copia consciente” de algunos elementos para la creación de collages picturales y literarios (Pardo, 1997, p. 348). La escritura mecánica ayuda a revisar la ortografía y la sintaxis. La escritura

consciente desarrolla la habilidad de resumir, sintetizar, ser veraces, citar las fuentes originales y aplicar paulatinamente la ley de derechos de autor, aspectos que forman parte de la formación en la escritura académica e investigativa. (Anexo B₃) Tanto la exigencia de las normas de derechos de autor y de veracidad de la información que trabaja la radio como la solicitud académica de respeto a la autoría se conjugan para que el estudiante de FLE tome conciencia que redactar una página de bibliografía y de fuentes primarias o secundarias es éticamente prioritario en todo medio de comunicación-acción.

- **Reescritura y relectura de los textos en lengua francesa.** La redacción de los libretos de cada emisión semanal, toman sentido para los participantes en el ambiente real del estudio de grabación con los técnicos de la radio. La escritura pasa por tres etapas mínimas de corrección del francés y del castellano: a nivel ortográfico, morfológico, sintáctico y semántico. El estudiante escribe tres versiones del mismo texto. Cada versión se evalúa aumentando el grado de precisión del francés. Frente a la reescritura del texto del libreto, el estudiante evalúa su nivel de dominio del francés con parámetros de B1. Las cinco etapas finales centran la corrección en seguir el tipo de documento escrito, el aprendizaje de las normas de redacción de textos académicos, de textos culturales y de textos informativos. Cada versión se revisa hasta obtener un libreto completo, el cual consta de un formato de proyecto general SIGMA² (Anexo B₁)³, del formato del programa particular (Anexo B₂), del formato de fuentes documentales y vivas (Anexo B₃), del Resumen y de las cuatro secciones (B₄): Autour du monde (Actualidad), Contre-Culture (Interculturalidad), Passion-Art (Artes), Pilules linguistiques (Estructura lingüística del Francés). Se cierra el libreto con una síntesis de los temas tratados durante los quince minutos y de una despedida.

La lectura en voz alta de los libretos escritos (Anexo B₄) enfrenta, por su parte, al estudiante a su propia producción oral de su pronunciación de fonemas y alófonos, de su articulación vocálica, de su fluidez y de su entonación en FLE. Esta acción está compuesta por sub-tareas realizadas

2. Sistema Integrado de Gestión Académico-Administrativo de la UPTC, 2009: ISSO 9001, 2008; NTCGT 1000, 2009; MECI 1.000, 2005, Modelo Estándar de Control Interno; SISTEDA, 2009 Sistema de Desarrollo administrativo; Sistema de Responsabilidad Social.

3. La extensión del artículo no permite incluir todos los anexos.

anteriormente: repetir en voz alta la lectura del texto escrito, corregir la pronunciación de fonemas inestables, practicar la entonación de la frase francesa, precisar los alófonos, respirar, leer los signos de puntuación. Estas sub-tareas previas deben conducir al estudiante-locutor a estar armado de sólidos conocimientos de la producción oral en FLE frente al micrófono. Esta evaluación tiene una carga significativa para el estudiante de francés la cual traspasa la mera calificación.

La necesidad de escribir en lengua extranjera nace, entonces, cuando se lee; esta lectura inicial surge en el momento en que se escribe. Pero este ciclo continuo sucede sólo si existe una misión trazada por los actores-aprendices-docentes del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma de estudio, el FLE. Por lo tanto, dos aspectos globales se rescataron como esenciales en el proceso de enseñar a leer y escribir en francés durante este estudio:

2.2 Realización de “Le français à votre porte”

Espacio generador de conciencia de los actores-aprendices de su proceso de escritura y lectura en el entorno de la radio de la UPTC. El acto de escribir y el acto de leer demandan del sujeto estar en un escenario propicio para cumplir con las tareas que conforman cada una de estas acciones (Bourguignon, 2007, “II.2 Le scénario d’apprentissage-action, c’est quoi?”, párr. 1-8).

La organización del trabajo académico, la meta por alcanzar y las acciones de los participantes estudiantes, de los funcionarios de la Emisora UPTC Radio, 104.1 FM Universitaria y, del docente, realizador y coordinador de la emisión radial entran en interacción y en co-acción (Puren, 2010, 5, p. 12). Las relaciones entre estos tres actores sociales dinamizan el mejoramiento del nivel B1 de producción oral y escrita en lengua francesa de los estudiantes de sexto semestre de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras.

Estos futuros profesores colombianos de francés toman conciencia de ser actores-aprendices, el funcionario de ser actor social facilitador de la experiencia y el docente de ser actor social realizador y transformador de las didácticas. Esta triada de actores y de acciones genera lo que para este estudio es relevante, la dinámica del ambiente radial para el cambio de actitud de los estudiantes frente al sentido de aprender el idioma extranjero, francés, con sus componentes lingüísticos, culturales; la veracidad de

lo que él adquiere y aprende debe concordar con la diversidad de los contextos sociales. La acción en equipo entre los estudiantes desarrolla en ellos procesos de autoconciencia y autoevaluación para saber-hacer en una comunicación intercultural colombo-francesa. Se constata esta co-acción en los ejemplos de cronogramas de grabación (Anexo B) y en la primera versión escrita del libreto (Anexo C).

2.3 Evaluación de un libreto de radio en la lengua materna y la lengua extranjera

Cuando la misión de escribir y grabar libretos en francés ha sido llevada a cabo con éxito, el proceso desarrollado de escribir y leer en lengua francesa, a un nivel B1 mejorado, sobre temas culturales de Colombia, de Francia y de los países Francófonos sirve, a su vez, de proceso de evaluación en sus tres fases:

- **La hetero-evaluación**, porque la meta de realizar el programa de radio *Le Français à votre porte* es real y tangible. Este espacio de confrontación de la producción oral y escrita en un idioma extranjero exige a su vez el dominio del idioma del país⁴. Dichos conocimientos orales y escritos de los dos idiomas se plasman en los textos de los libretos, que a su vez constituyen los instrumentos de verificación del dominio del nivel B1 mejorado. (Anexo C).
- **La co-evaluación**, ya que los actores-estudiantes-libretistas-locutores estudian los tipos de errores lingüísticos señalados por el docente, en la primera versión escrita del libreto. Esta tarea de corrección es individual y co-participativa entre los tres o cuatro estudiantes del mismo equipo de trabajo. Si esta tarea se realiza individualmente, el resultado de la escritura se refleja en la segunda versión que se entrega; la repetición de los errores léxico-sintácticos y la incoherencia argumentativa. El docente vuelve a revisar cada una de las partes del libreto (formatos del proyecto general y particular del programa con su título, las secciones, la hoja de fuentes documentales, bibliografía, preguntas de encuestas, cuestionarios, fichas bibliográficas). En la segunda versión del texto, el equipo de estudiantes aplica de la pedagogía del error lingüístico para afinar la escritura y la lectura. Si aún el texto es deficiente, el equipo debe rehacer una tercera vez el libreto

4. El porcentaje de difusión de un idioma extranjero en una emisión radial en Colombia no debe sobrepasar el 50%. *Le Français à votre porte* emplea el castellano y el francés.

hasta llegar a repetir la tarea casi ocho veces. En este proceso, la calificación refleja el progreso de escribir con cohesión y coherencia un texto cultural de difusión radial, el cual consta de los diversos tipos de documentos escritos que se emplean en la comunicación entre los actores sociales de una comunidad.

- **La autoevaluación** resulta ser el último paso de evaluación de las tareas individuales y colaborativas. Es aquí el momento de presentar los resultados del proceso de emplear un escenario de acción social como la radio para el mejoramiento no solamente de conocimientos lingüísticos y culturales de la lengua y la cultura francesa y francófona, sino también del mejoramiento de los comportamientos de los actores-estudiantes universitarios para el aprendizaje de un saber lingüístico y cultural. El cuadro siguiente sintetiza el ciclo de realización de *Le Français à votre porte*, bajo el enfoque comunicación-acción.

ESCENARIO DE APRENDIZAJE-ACCIÓN-CAMINO: LA EMISORA DE RADIO			
ACCIÓN: ESCRIBIR Y LEER EN FRANCÉS			
MARCO DE APRENDIZAJE: TALLER II PRODUCCIÓN ORAL Y ESCRITA EN FRANCÉS			
Tarea macro Meta-misión +restricciones			Objetivo Meta alcanzada/ Misión exitosa
Mejorar B1			Creación / Difusión social emisión de lengua y cultura francesa/ francófona
Sub-tarea 1 (Recepción Oral)	Sub-tarea 2 (Recepción Escrita)	Sub-tarea 3 (Interacción O-E)	Sub-tarea 4 (Producción Escrita)
Formación taller en géneros periodísticos radiales	Equipos co-accionales estudiantes-realizadores- locutores. Lista temas interculturales lingüísticos de dos libretos	Lectura resúmenes datos información en formato institucional	Redacción- 1ª versión Corrección y entrega a evaluación
			Sub-tarea 5
Reescritura versiones (2,3) (4,5) (8)			
P E-P O: Locución-grabación libreto final.			
Evaluación escritura en francés			

3. METODOLOGÍA DE LA EXPERIENCIA EN EL AMBIENTE RADIOFÓNICO

Los estudiantes y el docente actúan e interactúan inmersos en las acciones programadas con tareas y sub-tareas respectivas para cumplir con la misión final de elaborar la emisión de radio. El programa radial *Le Français à votre porte* se vive como el espacio de acción donde los estudiantes actores practican y emplean los dos idiomas objetos de enseñanza y aprendizaje, para comunicar su trabajo lingüístico y cultural intrínseco y extrínseco a una audiencia real de las ciudades del departamento de Boyacá.

Este contexto ha determinado el tipo de investigación acción empleado. A partir de roles específicos para la realización, el aceptar ser locutor, libretista, realizador, investigador de la información, entrevistador, periodista, entre otros, desarrolla en ellos no sólo la función social de transmitir e informar a otros un conocimiento específico, sino quizás también, la función especular de develar los resultados de las tareas individuales y colectivas realizadas. Dichas funciones pueden transformar la conciencia de los jóvenes en cuanto a la calidad de sus acciones como discentes y como futuros docentes de los idiomas extranjeros.

Enseñar y aprender francés en el ambiente radial real constituye la acción macro que genera, de alguna manera, un mejoramiento tanto actitudinal como mental de los estudiantes frente al dominio de la escritura y la lectura en francés. Son estos dos propósitos de la experiencia investigativa lo que ha permitido sistematizar algunos elementos de reflexión pedagógica sobre el proceso didáctico con miras al mejoramiento de la escritura y la lectura en francés. El estudio se realizó en el contexto académico universitario de la asignatura de Taller II Producción oral y escrita en francés, perteneciente al plan de estudios de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idiomas, adscrita a la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia en la ciudad de Tunja, capital del departamento de Boyacá, Colombia.

3.1 Duración de la experiencia

La experiencia duró cinco años de 2006 a 2011. El primer semestre de 2006, se llevó a cabo la escritura de cuñas publicitarias de lanzamiento de la emisión en lengua y cultura francesa, emitida en castellano y en francés. En el segundo semestre del mismo año se planearon y escribieron libretos temáticos para “mejorar el dominio del francés escrito y oral en un ambiente de aprendizaje real y significativo, en el cual el estudiante fuese un dicente activo socialmente. La frecuencia de realización y emisión se mantuvo dos semestres académicos del año 2007 y el primer semestre de 2008. El segundo semestre de 2008 y el primero de 2009, tres estudiantes mantuvieron la frecuencia de emisión. En el año 2010, se retomó la realización de la emisión en la asignatura con el apoyo de dos docentes. En 2011, la asignatura retomó el ambiente radial en el primer semestre; en el segundo, se constituyó un semillero con seis estudiantes interesados en continuar con este escenario de comunicación y acción en francés.

3.2 Recolección de los datos escritos

La recolección de los datos para la experiencia de escritura y lectura en francés se hizo de los libretos escritos. Se tuvo en cuenta la frecuencia de escritura en los formatos institucionales que reposan en la UPTC Radio. Es de resaltar que los datos recolectados en el año 2011 son los más relevantes para el análisis estadístico con respecto a la repetición escritural y al número de estudiantes, sin minimizar la información recolectada de la producción escrita de los años anteriores. Durante los cinco años de la experiencia de escritura y lectura de los doscientos treinta y tres libretos, se aplicó la pedagogía del error. Ésta permitió recorrer el proceso de reescritura de textos. Cada libreto presentado por los tres estudiantes de cada uno de los catorce equipos, repartidos en dos grupos de la asignatura y del semestre, fue corregido tantas veces como fue necesario para alcanzar un escrito informativo de calidad radial.

3.3 Elección del corpus de libretos escritos

El corpus consta de doscientos treinta y tres libretos redactados, grabados y emitidos por doscientos cuarenta y nueve estudiantes del sexto semestre de 2006 a 2011. El mejoramiento del nivel B1 —escrito y de lectura— se analizó sobre la base del número de libretos asignados por

semestre, del número de equipos de trabajo, del número de estudiantes por equipo, del número de versiones por equipo en el año 2011 y, sobre las apreciaciones expresadas en veintiún relatos de la totalidad de estudiantes del grupo del primer semestre de 2011.

3.4 Diseño metodológico del estudio

El diseño metodológico para esta propuesta de estudio es mixto. La primera parte sigue el enfoque cuantitativo, con el cual se muestra la relación entre el número de libretos escritos, el número de equipos de trabajo de escritura, el número de versiones de corrección de cada libreto y el número de estudiantes que siguieron esta pedagogía de la acción con miras a comunicar y actuar en francés en un contexto real de la radio. Esta investigación longitudinal descriptiva muestra la frecuencia del comportamiento estudiantil durante el proceso de escritura y de lectura de textos en francés en el transcurso de cinco años, de 2006 a 2011.

La segunda parte del diseño metodológico es cualitativa. Se procede por medio de un análisis categórico de las apreciaciones de veintiún individuos del año 2011, a partir de sus percepciones, ideas, pensamientos y comentarios sobre la eficacia del escenario-acción radiofónico en la enseñanza y el aprendizaje del FLE y sobre la efectividad de la emisión bilingüe *Le Français à votre porte*.

4. RESULTADOS

La radio es un medio en la extensa historia nacional y regional que la población boyacense escucha regularmente. Esta práctica fue incluida en el contexto universitario Upetecista en 2001, año de obtención de la “concesión de una emisora de interés público para operar en frecuencia modulada de cinco kilovatios de potencia, ante el entonces Ministerio de Comunicaciones”. Desde entonces, la F.M. Universitaria “se fija la tarea de convocar a docentes, estudiantes, egresados y funcionarios que quieran realizar programas radiales que porten el sello de la comunidad universitaria”. “La participación de los estamentos que confirmaron el nombre naciente de la UPTC Radio”, trabajaron sobre “necesidades culturales, formativas y recreativas” para la “primera carta de programación”.

En el año relevante de nuestro estudio 2011, se celebra la permanencia y el posicionamiento de este medio de comunicación universitario. La coordinadora publica en el medio de difusión de la UPTC, Desde La U, N° 20, de octubre 2011, el logro que esta emisora constituye para la extensión y la proyección social de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia:

“en sus estudiantes, la formación integral tiene múltiples implicaciones, para el caso de la emisora como laboratorio abierto a la creatividad de todos los estamentos, involucra desarrollar un sexto sentido sobre los temas que pueden ser abordados en un programa radial como respuesta a necesidades de la comunidad de oyentes, la capacidad de interlocutar con las mismas comunidades sobre las inquietudes recurrentes en estos temas y la posibilidad de generar un puente entre los especialistas de la academia y la sociedad.” (Buenahora, 2011, p.3)

La mencionada formación integral de los estudiantes de la UPTC, se desarrolla en la asignatura Taller II producción oral y escrita en francés de 2006 a 2011, recurriendo al “laboratorio de la radio” como espacio extra clase que propicia la comunicación real con la comunidad.

Los resultados cuantitativos presentados a continuación constituyen un primer examen sistemático del proceso de mejoramiento de la escritura y la lectura en lengua francesa, en el ambiente radial, el cual demanda la co-acción entre los participantes para cumplir con la tarea y la misión encomendadas de realizar la emisión de radio para la difusión de la lengua y la cultura francesa y francófona, para el contexto monolingüe castellano en Boyacá a través de la FM Universitaria 104.1, UPTC Radio.

4.1 Resultados cuantitativos de la relación numérica entre equipos de trabajo, libretos y versiones escritas.

- Formación de equipos de trabajo

A la luz de los resultados analizados, la formación de equipos, constituidos cada uno por tres estudiantes, caracterizó el desarrollo de este ambiente radial en la academia. Sin embargo, el número de equipos varió durante el sexenio. (Tabla 1)

Tabla 1: Formación de equipos de trabajo

AÑOS	2006		2007		2008		2009		2010		2011	
SEMESTRE ACADÉMICO	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II
Nº EQUIPOS	7	14	7	10	1	1	1	3	11	9	7	4
Nº LIBRETOS	14	28	14	20	18	13	18	27	22	18	14	48
Nº VERSIONES	28	56	28	40	54	13	18	36	10	10	8	72

Tabla 1

La diferencia numérica se produjo en el primero y en el segundo semestres académicos. Dependió de la existencia de dos grupos por semestre que se unieron al proyecto del ambiente radial para la enseñanza y aprendizaje del francés. En los años 2006 y 2007, el número de equipos se duplicó en el segundo semestre; en 2010 y 2011, el aumento se dió en el primer semestre y disminuyó en el segundo. (Tabla 1). En 2008 y 2009, el número de equipos se redujo a uno y a tres en el primero y segundo semestres respectivamente. Esta variación del número de equipos constituidos indica que el proyecto de radio fue descartado del contenido temático de la asignatura porque hubo cambio de docente.

A pesar de esta situación entre el segundo semestre de 2008 y el primero de 2009, tres estudiantes con un dominio de nivel B1 en francés, se interesaron en constituir un equipo independiente de realizadores de la emisión en francés, quienes habían recibido la formación radial en el primer semestre de 2008. Formaron el primer semillero de la radio en francés. En los años 2010 y 2011, aumentó la conformación de equipos de trabajo en el primer semestre académico por cuanto el proyecto radial formó nuevamente parte de los contenidos de la asignatura; lo contrario se produjo en el segundo semestre; así, el número de equipos descende en un 7% y 5% respectivamente. (Figura 1). La reiteración en la variación del número de equipos de estudiantes para elaborar los libretos del proyecto radial conlleva, a los jóvenes más comprometidos con la extensión académica, a constituir el Semillero J.O.I.E. de la radio. Es este único equipo el que sigue con la realización del programa *Le Français à votre porte* desde el año 2011 hasta hoy, en 2013.

El comportamiento del trabajo en equipo se observa en relación con el número de libretos redactados y el número de versiones de corrección de la escritura de cada libreto. Durante el sexenio 2006-2011, el número de libretos por equipo fue de dos tratando temas diferentes, con el propósito de incluir las nuevas formas de leer en internet y en medios virtuales, que hasta el momento se penalizaban en el aula. Dicho

acceso virtual a textos escritos, gráficos y visuales sobre la cultura y el comportamiento del idioma francés en el ciberespacio, se canalizó a través de la organización de la escritura de libretos radiales adaptados al medio boyacense para rescatar el acto de escribir y leer con una meta académica social.

Proceso de escritura en francés de libretos de radio

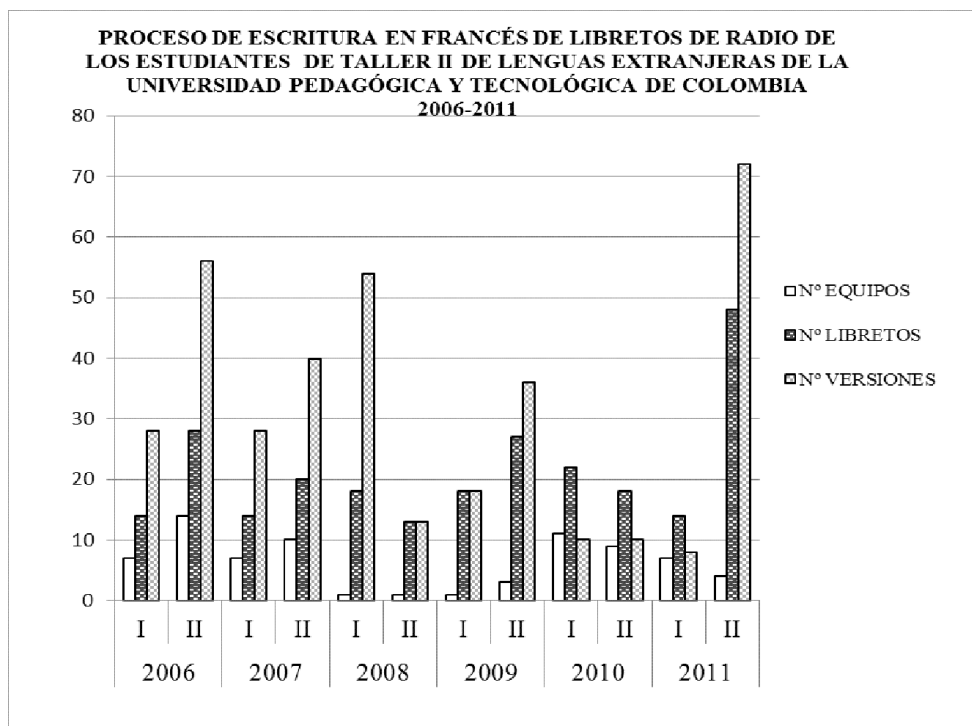


Figura 1: Proceso de escritura en francés de libretos de radio

Se constata que el número de libretos escritos es mayor en la medida que se constituya un número máximo de equipos. Sin embargo, se presenta una situación particular en el año 2008 y parte del 2009. Sólo un equipo escribió, en cada período, más libretos de los que los tres, cuatro o catorce equipos de los otros años, escribían por semestre. Al comparar con el número de versiones por libreto escrito, durante estos años, se observa también que, en los años de mayor número de equipos, el número de versiones de corrección, de reescritura y relectura del libreto era mínimo, mientras que el número de versiones de corrección, de reescritura y relectura aumentó en el año 2011, producción escrita inversa al número de equipos que sí cumplieron con la meta. Si bien

disminuía el número de equipos, se aumentaba el número de libretos y de versiones de corrección y reescritura. Es por ello, que el año 2011 es el más relevante en el estudio estadístico porque es cuando se recoge el mayor número de versiones para verificar si la repetición en la escritura influyó en el mejoramiento lingüístico y formativo de los estudiantes involucrados en la experiencia, dato que se confronta con el análisis de los relatos codificados en este estudio.

- Número de estudiantes por semestre y versiones escritas por libretos.

La acción de los equipos dependió de la co-acción que se dio entre los estudiantes tanto a nivel interno de sus interrelaciones afectivas y sociales como a nivel externo compuesto por la cantidad de estudiantes. Es la segunda, la cantidad de estudiantes por semestre la que permite establecer si el número de participantes que se responsabilizan del producto de su acción conjunta, influye en la cantidad de libretos producidos.

Tabla 2: Número de estudiantes por semestre y por año

ANOS	2006		2007		2008		2009		2010		2011	
SEMESTRE ACADEMICO	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II
Nº EQUIPOS	7	14	7	10	1	1	1	3	11	9	7	4
TOTAL DE ESTUDIANTES	35	42	21	30	8	3	4	9	22	18	21	36
TOTAL DE LIBRETOS	14	28	14	20	18	13	18	27	22	18	14	48
TOTAL DE VERSIONES	28	56	28	40	54	13	18	36	10	10	8	72

Tabla 2

En la tabla 2 se observa que en los dos primeros y los dos últimos años de la experiencia radial, se contó con un número representativo de estudiantes que oscilaba entre un máximo de 42 y un mínimo de 18. Esto permitió formar entre 4 y 14 equipos de escritura y lectura, con una planeación de horas y fechas de grabación precisas (Anexo B), siguiendo los lineamientos consensuados entre los docentes realizadores y la coordinación de la emisora UPTC Radio, la FM Universitaria al inicio de cada semestre. Sin embargo, se evidencia que en los años 2006 y 2007 se cumplió con las mínimas versiones de co-corrección, tareas de reescribir los textos incompletos y de estudiar los errores morfosintácticos o de interferencia de la lengua castellana.

Se evidencia, también, que en los años 2010 y 2011, el número de inscritos en el primero y segundo semestres es menos representativo. En 2010, se inscribieron 22 y 18 estudiantes respectivamente. Un solo docente respondía por la asignatura. Mientras que en el año 2011, dos

docentes trabajaron conjuntamente en el “laboratorio de la radio”. Aún si se contó con una cantidad de estudiantes equivalente a los años 2006 y 2007, el número de libretos escritos bajó de dos a uno y por ende de las versiones de reescritura en francés y castellano. Los totales de versiones de 10 en 2010, reflejan que sólo se reescribió una versión por libreto y por equipo, debido al número de equipos, quedando uno o dos estudiantes responsables que escribieron los 18 libretos grabados y emitidos en ese año.

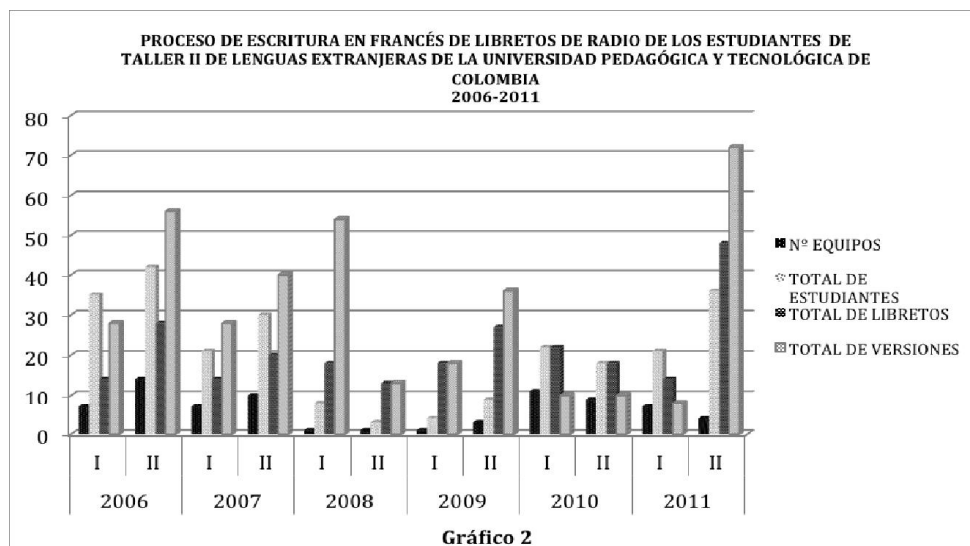


Figura 2: Proceso de escritura en francés

En el año 2011 de la figura 2, el número de estudiantes aumentó. Los resultados muestran que entre menos equipos de trabajo, la producción escrita se potencializa por cuanto la relación entre el número total de equipos, el número total de estudiantes es inversa. Este resultado se puede interpretar diciendo que en el transcurso de cada semestre, de cuatro a cinco estudiantes cancelan la asignatura, hecho que obliga a reorganizar los equipos de trabajo de libretos y del total de versiones. Es así como en el segundo semestre de 2011, el número total de 36 estudiantes resulta de la reunión de dos grupos cada uno de 18 estudiantes, pero que no todos cumplieron con la redacción y grabación de los dos libretos ni de las cinco versiones. Las interrelaciones internas de los estudiantes debilitaron el trabajo de reescritura de cada libreto. La renuencia a trabajar con personas ajenas y algo desconocidas del mismo grupo semestral, frenó la solidaridad y la colaboración en la acción. Este comportamiento influyó

para que factores externos atrasaran la entrega de los libretos escritos y grabarlos en las fechas retenidas. Verbigracia, el registro de la entrevista a un testigo, un experto o, a la comunidad o vox-populi.

La repercusión de la experiencia del ambiente radial en el número total de estudiantes se constata con la cantidad de trabajo elaborado para alcanzar una calidad de escritura y lectura en los idiomas empleados. Las 72 versiones reflejan el trabajo de corrección, co-corrección y autocorrección de la cohesión de los aspectos morfosintácticos y de la coherencia textual en francés. Estos resultados permiten entonces, decir que el volumen de trabajo de escritura y de lectura de los equipos durante este sexenio fue continuo y de alto grado de dedicación en tiempo y compromiso personal para el mejoramiento de la escritura y la lectura en francés y en algunos casos de aquella en castellano.

4.2 Resultados cualitativos de la eficacia y eficiencia del ambiente radial para el mejoramiento de la escritura y la lectura en francés.

Las apreciaciones de veintiun estudiantes, participantes en la experiencia en radio, permitieron interpretar las reacciones frente al concepto que les merecía el proceso de escritura y lectura en la elaboración de textos escritos y orales con miras al mejoramiento del nivel de francés- FLE, en un contexto real de radio. A partir de la solicitud de relatar sus experiencias, teniendo en cuenta tres aspectos esenciales: la formación en los géneros y aspectos radiales empleando el francés, el desempeño de roles para trabajar en equipo con diversas personas, la evaluación y la calificación de la lectura y la escritura en francés, se obtuvo un instrumento de evaluación psicológica, basado en algunos aspectos del modelo diferencial semántico, en cuanto al efecto que en cada uno produjo la experiencia de escribir y leer para un objetivo preciso de emitir a través de la radio sus textos y sus voces. Estos resultados semi-subjetivos, permitieron ver el significado que para su aprendizaje adquirió el estar en un contexto real de comunicación radial.

La figura 3 muestra que el cambio de su nivel de producción oral y escrita en francés fue positivo en las seis categorías expresadas. Para la primera, mejoramiento del francés oral y escrito, se obtuvo que el 74% encontró la estrategia positiva. El 10% adujo que fue difícil mejorar el francés. El 5% dudó de su mejoramiento. Y el 11% no respondió. De esto se puede deducir que los cinco estudiantes de los porcentajes bajos

llegaron al curso con un nivel lingüístico en francés muy inestable, lo cual les impidió comparar su nivel lingüístico en francés de entrada y su nivel de salida.

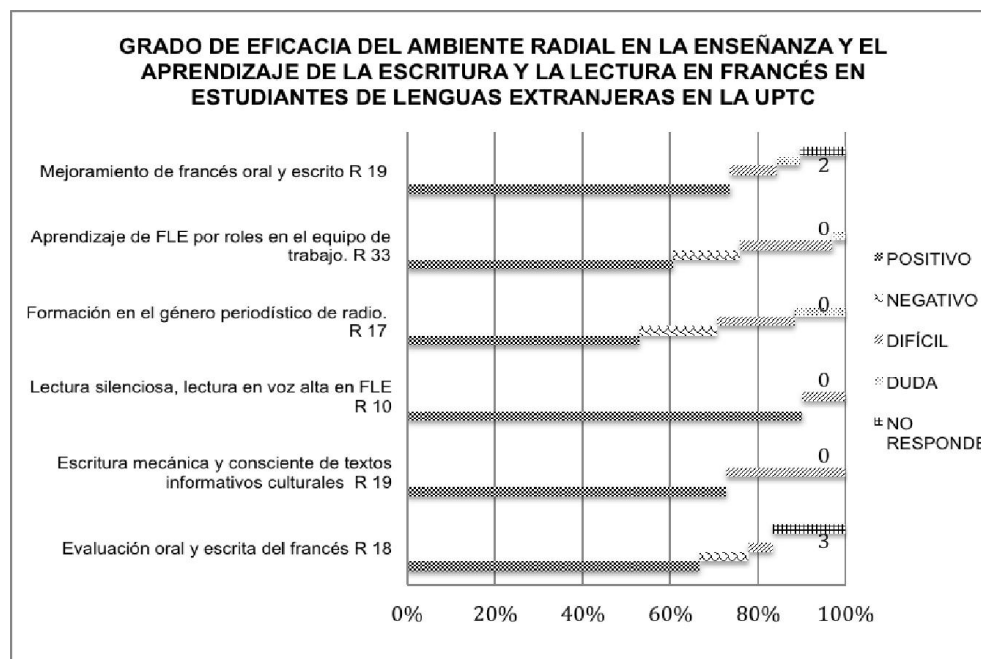


Figura 3: Eficacia del ambiente radial en la enseñanza y el aprendizaje de la escritura y la lectura en francés

En cuanto a la estrategia pedagógica del trabajo en equipo, cumpliendo roles según los parámetros de desarrollar la tarea con gente nueva, el 61% encontró dicha experiencia positiva; las respuestas contienen adjetivos como enriquecedora, expectante, desconocida, nueva, extraña y valorativa. Se constató que el argumento más repetido fue hacer sus tareas con los amigos y casi nunca con estudiantes desconocidos dentro del mismo grupo. Es por esto, que se observa que un 15% encontró la experiencia negativa, por cuanto se presentaron conflictos menores; un 21% afirmó que fue difícil, por cuanto al tratar con una persona desconocida, los estudiantes debieron reconocerse y reconocer al otro, en la diferencia de personalidad y de maneras de actuar, frente a una misma misión. Y, un 3% mostró duda ante este tipo de trabajo colaborativo. Se adujo el nerviosismo, la timidez y la autoestima. El 100% de las respuestas mostraron que el trabajo en equipo les permitió un cambio en su personalidad y en su comportamiento frente al aprendizaje y a las relaciones interpersonales.

La percepción de la formación en el género periodístico de radio fue positiva por ser una realidad proxima a la universidad. El 53% de los estudiantes respondieron que el trabajo en la radio aportó nuevas formas de concebir el ser docentes de lenguas extranjeras. El 18% expresó que fue difícil. Para el 17 %, el efecto fue negativo. Y, el 12% dudó de dicha formación. Durante el período en el cual se llevó a cabo esta formación, el desarrollo de los talleres radiales fue irregular y no se cumplió con las cuatro sesiones.

El concepto de la eficacia del proceso de la lectura silenciosa de consulta bibliográfica y de lectura en voz alta en francés para la grabación de cada libreto presentó un resultado altamente positivo. El 90% de los estudiantes encontró que este tipo de experiencia de la radio incrementó la lectura silenciosa y en voz alta en francés. El 10% encontró que fue difícil.

En cuanto a la escritura mecánica y consciente de textos informativos culturales en internet, en libros y revistas o de documentos orales y visuales existentes, se observó que el 73% consideró eficaz el proceso escritural y de consulta bibliográfica. El 27 % expresó la dificultad para seguir el proceso. Del total de respuestas (22), sólo un estudiante manifestó la dificultad al inicio del proceso de escritura; al final, respondió que dicha estrategia de escritura fue eficaz.

La última categoría es la evaluación oral y escrita del francés, con este objeto radial, símbolo de la corrección en el lenguaje. El gráfico muestra que el 67% reconocieron positivo el ambiente radial para la evaluación oral y escrita del francés. El 17% no respondió. El 11% fue negativo. Y, 5% dudó de su eficacia. El resultado global de este aspecto significa que los estudiantes que no cumplieron con la entrega de las versiones de corrección de los libretos y de la grabación de los mismos obtuvieron bajos resultados numéricos en sus calificaciones, por lo cual renunciaron al proceso.

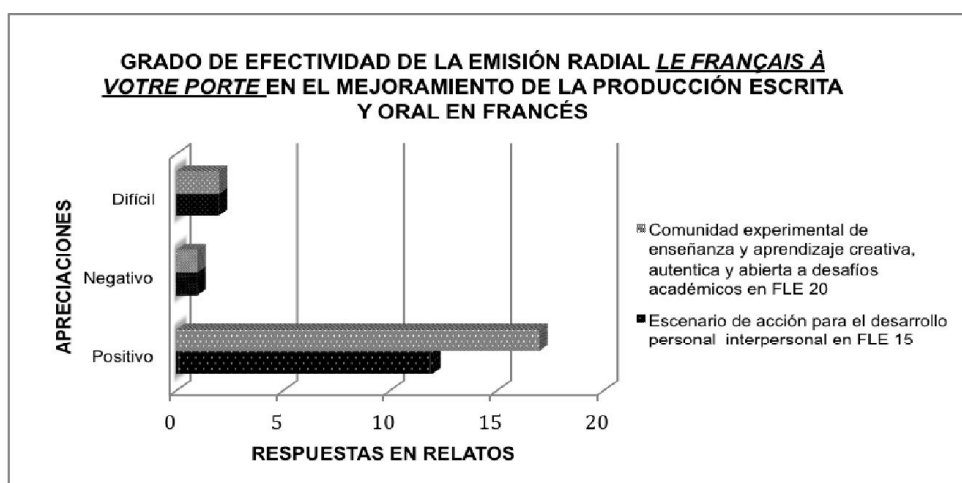


Figura 4: Efectividad de la emisión radial *Le Français à votre porte* en el mejoramiento del francés escrito y oral.

Las apreciaciones escritas en los relatos recolectados en el año 2011 sobre la validez de la emisión de radio *Le Français à votre porte* destacaron el efecto favorable de este espacio para mejorar la actitud frente a la escritura y la lectura en francés de los estudiantes del sexto semestre de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Durante el sexenio estudiado, se observó que el comportamiento de los estudiantes frente a su propio actuar para dominar estas dos competencias comunicativas en FLE, cambió paulatinamente, después de realizar las emisiones de radio.

La tabulación de los veintiun relatos recolectados en 2011 posibilitó categorizar las palabras que describían el significado que tomó el programa radial para usar la escritura y la lectura en francés. La frecuencia de aparición de adjetivos y de frases nominales cualitativas posibilitó establecer dos categorías de este análisis sobre la efectividad del escenario-acción radial para la comunidad estudiantil. El sentido se centró en los rasgos de autenticidad, creatividad, apertura y realidad. El concepto se construyó en torno a que el programa de radio se constituyó en una comunidad de aprendizaje y enseñanza del idioma extranjero que funcionaba como laboratorio de desafíos académicos. Estas dos categorías relacionaron dos cargas de significado: la formación personal de los estudiantes con respecto a la socialización y a las relaciones interpersonales y la formación lingüística en un ambiente auténtico y real.

Teniendo en cuenta esta relación entre la primera y la segunda categoría, se pudo constatar, entonces, que 80,9% de estudiantes

conceptuaron como positiva la efectividad del programa *Le Français à votre porte* para el mejoramiento del uso colaborativo del francés, es decir, consideraron la existencia del programa válida para reforzar la adquisición del idioma; 9,4% de los dicentes expresaron dificultad en seguir la estrategia didáctica radial, es decir que la efectividad del programa aumentó mínimamente la práctica del francés entre estos sujetos; 0,48% de los estudiantes señaló la experiencia radial ineficaz para su práctica en equipo del francés. Cabe añadir que durante el proceso de escritura y lectura en francés para redactar y emitir oralmente libretos de radio, estos estudiantes mostraron comportamientos de apatía, indiferencia y rechazo por el proceso. Tres abandonaron el trabajo asignado, obteniendo bajos resultados.

CONCLUSIÓN

La teoría pedagógica del enfoque accional con las perspectivas co-accional y 'comunicación-acción' permite validar la experiencia de la creación de escenarios de acciones específicas para alcanzar una meta lingüística y social, cumpliendo con una misión encomendada desde el inicio de la clase en el contexto académico universitario de aprendizaje de un idioma extranjero. Si este idioma es restringido en el país en donde se pretende difundir, este enfoque de comunicación y acción con una dominante de co-acción y de tareas por realizar, toma fuerza puesto que la planeación de las acciones con los actores, la organización de la macro tarea y de las sub-tareas impulsa al estudiante-aprendiente a aceptar la responsabilidad, la perseverancia en su acción individual, la distribución y el juego de roles y el cumplimiento de funciones para alcanzar una misión encomendada por su propia escogencia académica, el francés.

Este enfoque implica también que los docentes potencialicen sus competencias pedagógicas y didácticas con miras a resolver los inconvenientes actuales de la "escasa" lectura y escritura de los dicentes. En esta era de la web social, comunicativa y colaborativa, la lectura y la escritura en las aulas de clase operan de manera fragmentada para dar cuenta de la rápida información de los hechos sociales, académicos y culturales. Ante esta nueva modalidad, leer y escribir en un idioma extranjero se presenta como un desafío pedagógico en los ambientes de enseñanza y aprendizaje que deben producir cambios en la relación

entre el estudiante, la lectura y la escritura; el estudiante actual abandona la función de ejercicio didáctico para obtener el dominio del idioma de estudio y convertir la lectura y la escritura en dos co-acciones significativas, al usar la lengua para comunicar y para hacer algo por fuera del aula.

Leer algo en las páginas de internet se convierte en un momento inicial para el estudiante de lenguas extranjeras. El docente abre varias veces la puerta de la escritura consciente a partir de esas primeras lecturas. Del primer texto redactado, el docente revisa con el estudiante la forma y el contenido de lo escrito o lo copiado de las páginas web, tantas veces como sea necesario. Esta repetición forma parte de la macro-acción de la escritura y la lectura; la relectura y la reescritura de las propias redacciones transforman tanto el concepto que de la lectura y de la escritura tienen los estudiantes como de la evaluación y la calificación de la producción oral y escrita en el aula.

La réplica de esta perspectiva accional para la realización de una emisión de radio en lengua francesa, durante los años 2006-2007-2008-2010 y en los tres últimos años 2011-2012-2013, permitió a doscientos cuarenta y nueve estudiantes formados en la asignatura de Taller II Producción oral y escrita alcanzar fluidez y mejoramiento de la escritura y la lectura en francés. Ocho estudiantes siguieron escribiendo y grabando libretos para el programa, *Le Français à votre porte* en 2012 y 2013 con los cuales se formó el Semillero J.O.I.E. de la radio en lengua y cultura francesa y francófonas. Este hecho reafirma que la pedagogía de la acción, enfoque accional o perspectiva comunicación-acción, puede ser la respuesta para vencer la apatía a la lectura y a la escritura de los estudiantes sobre temas alejados de sus realidades, cuando éstos, llegan a ellos bajo la perspectiva intercultural e interlingual.

Esta experiencia se convirtió en el corpus ideal para cuatro trabajos de grado de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras: un estudio de enseñanza del francés empleando programas ya emitidos, un estudio evaluativo de impacto social de El Francés a su puerta, un programa independiente de radio *Au rythme de la Francophonie*, un programa de radio infantil *Reporteritos del Pascasio*, elaborado por dos practicantes y nueve niños de quinto año de primaria, emitido por la emisora Independencia en Ventaquemada, Boyacá y, un nuevo proyecto sobre el análisis del tipo de fenómenos que pueden darse al escribir en FLE.

El campo de la pedagogía de las lenguas extranjeras es extenso y prolífico en propuestas innovadoras. Evitaremos adentrarnos en este terreno. Sólo podemos dar a conocer una convicción que los resultados de la experiencia del mejoramiento del nivel B1 de francés de 249 estudiantes durante el sexenio 2006-2011 en la asignatura Taller II Producción oral y escrita reforzó que: La enseñanza y el aprendizaje de la escritura y la lectura en francés evolucionan según la naturaleza generacional de la población estudiantil universitaria. Así por ejemplo, el proceso de lectura incluye la información digital como fuentes bibliográficas y documentales para la validez de la información emitida en el programa de radio. El proceso de escritura inspirado por la lectura de dichos textos sugiere una fuerte resistencia a la relectura y a la reescritura de los textos escritos por los mismos estudiantes. Con la inclusión de la acción conjunta, la escritura toma sentido evaluativo para el mejoramiento del dominio del idioma de estudio. La reiteración de la escritura y de la lectura de un mismo texto, en varias versiones, produce un cambio consciente en el estudiante frente a su cultura escritural y lectora. Él realiza la co-evaluación y la auto-evaluación de su producción oral y escrita. Queda abierta, entonces, la invitación para la creación de “comunidades-laboratorio” auténticas que propicien el mejoramiento en el aprendizaje y la enseñanza de los idiomas extranjeros.

REFERENCIAS

- Austin, J.L. (1970). *Quand dire, c'est faire* (p. 19). Paris, Seuil: L'ordre philosophique.
- Bagnoli, P.; Dotti, E.; Praderi, R. & Ruel, V. (2010). "La perspective actionnelle: Didactique et pédagogie par l'action en Interlangue." En 3er. Foro de Lenguas de ANEP, 8-10 de Octubre 2010, Montevideo. Recuperado de [http://: pédagogie actionnelle/Bagnoli](http://p%C3%A9dagogie.actionnelle/Bagnoli).
- Bourguignon, C. (2006). De l'approche communicative à l'approche communic'actionnelle: une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures. En: *Synergie Europe N°1*. La richesse de la diversité: recherche et réflexions dans l'Europe des langues et des cultures. Recuperado de [http://: approche communic-actionnelle/ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflin/.../Claire.pdf](http://approche.communic-actionnelle/ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflin/.../Claire.pdf)
- Bourguignon, C. (2007, mars). Apprendre et enseigner les langues dans la perspective actionnelle: le scénario d'apprentissage-action. Association des professeurs de langues vivantes. En : *Langues Modernes* (Conférence donnée à l'Assemblée Générale de la Régionale de l'APLV de Grenoble à

- l'Académie de Rouen). Recuperado de <http://www.aplv-languesmodernes.org>.
- Bourguignon, C. (2008, septiembre). *L'Approche communic'actionnelle*. Cali (Col): Universidad del Valle. IXème Congrès National d'ACOLPROF
- Bourguignon, C. (2010). *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues. Pour enseigner les langues avec le CECRL: Clés et conseils*. Paris: Delagrave.
- Buenahora, N. (2011). Uptc radio, alternativa radial en Boyacá. En: *Desde la U*, N° (20), (p. 3). Tunja: UPTC.
- Pardo, M. (1997). *La Réflexion de l'écriture de J.-M. Le Clézio*. (pp.190, 384). (Tesis doctorado) Paris: Université de la Sorbonne-Nouvelle Paris III.
- Puren, C. (2002). Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures: vers une perspective co-actionnelle co-culturelle. En: *Les Langues Modernes*. N° (3) /2 002, (pp. 55-71). Recuperado de <http://www.aplvlanguesmodernes.org/spip.php?article844>
- Puren, C. (2003, septiembre). De l'approche communicative à la perspective actionnelle. Conferencia. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. En : *Le Français dans le monde* N° (347), (pp. 37-40). Paris: FIPFF, CLE Internationale. Fiche Pédagogique Les Taches dans la logique actionnelle, (pp. 80-81). Recuperado de [PDF][u.jimdo.com/.../PUREN_2006g_configurations_didactiques_revue_252BFL M_n347.pdf](http://u.jimdo.com/.../PUREN_2006g_configurations_didactiques_revue_252BFL_M_n347.pdf)
- Puren, C. (2008) «Formes pratiques de combinaison entre perspective actionnelle et approche communicative: analyse comparative de trois manuels». Recuperado el 16 de mayo de 2013 de <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2008d/> (www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1409).
- Puren, C. (2010, septiembre). L'opérateur 'inter'... et les autres. En: *Journées CLE formation "Vous avez dit interactions?"*. Río de Janeiro. (Conferencia general). Recuperado de http://www.christianpuren.com/PUREN_2010i_Inter_et_quelques_autres.pdf
- Robert, J-P, Rosen, É. (2010), *Dictionnaire Pratique du CECR*. Paris: Ophrys.
- Rosen, É (coord.) (2009) «La perspective actionnelle et l'approche par les tâches». En *Le Français dans le monde*. La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue, numéro spécial 45 «Recherche et applications». Recuperado el 13 de enero de 2013 de <http://jeanpierrerobert.fr/wp-content/uploads/2011/09/maqPEDA-B.pdf>
- Tagliante, C. (2005). *L'évaluation et le cadre européen commun*. (p. 36) Paris: CLE International.
- Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC). Consejo Superior (1995). *Acuerdo 079 de 1995*. Tunja: Uptc. Recuperado de http://uptc.edu.co/acuerdo_de_creacion_lenguas_extranjeras.
- Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC). (2009). Sistema Integrado de Gestión Académico-Administrativo de la UPTC, 2009: ISSO

9001, 2008; NTCGT 1000, 2009; MECI 1.000, 2005, Modelo Estándar de Control Interno; SISTEDA, 2009 Sistema de Desarrollo administrativo; Sistema de Responsabilidad Social.

SOBRE LA AUTORA

Martha Pardo Segura

Doctorado en Literatura y Civilización Francesa de la Université Sorbonne Nouvelle, Paris III. Encargada de la formación de maestros en idiomas extranjeros de las licenciaturas en Idiomas Modernos y en Lenguas Extranjeras desde 1985. Coordina la investigación del Doctorado en Lenguaje y Cultura desde 2010 de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia en Tunja (Boyacá). Dirige el grupo JOIE cuyos proyectos activos son: Pedagogía viva, con el proyecto de la sistematización de una didáctica de la acción en el espacio de conversación Club de Francés desde 1998; La radio en la enseñanza del francés lengua extranjera: Francés a su puerta, programa de radio transmitido por la FM Universitaria de Boyacá, 104.1, UPTC Radio. Ha iniciado el proyecto sobre Elaboración de material didáctico para la enseñanza del francés en Boyacá; y desarrolla el proyecto sobre la Literatura y Cultura Francesas, Historia literaria de la literatura francesa destinada a la infancia y a la juventud, resultado del postdoctorado en Historia literaria de la Literatura Francesa destinada a la infancia (1997-2007), Université de la Sorbonne, Paris IV durante 1998-1999. Dirige el proyecto de tesis La internacionalización en la UPTC del doctorando Jimmy Ardila en el doctorado de Historia de la Educación, RudeColombia-UPTC y el proyecto de tesis El concepto de desarrollo y progreso en Boyacá, de la doctoranda D. Andrea Sotelo en el doctorado en Lenguaje y Cultura. Coordina el « semillero » Joie de la langue française, formado por estudiantes futuros maestros de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idiomas de la Facultad de Ciencias de la Educación.

Correo electrónico: martha.pardo@uptc.edu.co

Fecha de recepción: 23-09-13

Fecha de aceptación: 14-05-14

ANEXOS

ANEXO A: CONTENIDOS TEMÁTICOS TALLER II PRODUCCIÓN ORAL Y ESCRITA EN FRANCÉS.

Temps	Travail en cours	Travail personnel	Travail dirigé	TH
Semaines 8-9-10		Analyser 4 émissions télévisées et trouver les traits spécifiques. Visiter les installations d'une entreprise de radio afin de créer un programme de radio : gestion, structure administrative, procédure radiale.	Écrire un scénario télévisé sur un thème d'intérêt local et présenter la vidéo. Faire un programme de radio en langue française pour un public local.	12

ANEXOS B: ORGANIZACIÓN DE EQUIPOS DE ESTUDIANTES DE ESCRITURA Y LECTURA DE LIBRETOS.



UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE ET TECHNOLOGIQUE DE COLOMBIE
FACULTÉ DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
ÉCOLE DES LANGUES
PROGRAMME LICENCE EN LANGUES ÉTRANGÈRES
COURS ATELIER II PRODUCTION ORALE ET ÉCRITE EN FRANÇAIS

GROUPE Pr. Martha Pardo Segura

GROUPE Pr. Maria del Carmen Ussa Alvarez

GR	ÉTUDIANT (E)	PROGRAMME N° 1	DATE	HEURE	GR	ÉTUDIANT(E)	PROGRAMME N° 1	DATE	HEURE
		Titre Programme N° 1	MAI 2011			Titre programme N° 1	MAI 2011		
1	Jennifer Juliette Espejo Diego Fernando Rodríguez Hernández	La géode: Parc de la Vilette, la Cité des sciences et de l'industrie; expressions idiomatiques.	Lundi, 2 mai	8h00 - 9h00 9h00-10h00	1	Laura Castañeda Luz Marina Carrero	L'esprit Scientifique en France	Lundi, 13 mai	18h00-19h00
	Lisleny Araque Pineda		Lundi, 9 mai	8h00-9h00 9h00-10h00		Maria Camila Bultrago			
2	William Alberto Deaquiz Edgardo Eñllecer Guio Torres	La Seine: Histoire, art; proverbes français	Lundi, 16 mai	8h00-9h00 9h00-10h00	2	Yuliana Avella Erika Hernández	Futuroscope	Lundi, 16 mai	8h00-9h00 9h00-10h00
	Luz Neyda Borja		Lundi, 23 mai	8h00-9h00 9h00-10h00		Vanessa Vanessa	Musée du Louvre	Vendredi, 20 mai	19h30-21h00
3	Angela Hernández Sánchez Leidy Zhanich Beltrán	Les rites au Maroc.			3	Eliana Montañez			
	Robert Ferny Puentes Garcés		Lundi, 23 mai	8h00-9h00 9h00-10h00		Claudia García	Système Educatif	Lundi, 23 mai	8h00-9h00 9h00-10h00
4	Yendy Andrea Rodríguez Pareja Liz Catherine Quintero Figueroa	L'Histoire de la radio française	Lundi, 30 mai	8h00-9h00 9h00-10h00	4	Xiomara Cardoso			
	Gabriel Angel Cruz Medina		Lundi, 30 mai	8h00-9h00 9h00-10h00		Oscar Cortés	????	vendredi, 27 mai	18h-19h30
5	Juan David Cruz Medina David Humberto Sepúlveda Bonilla	L'Algérie avant son indépendance; une relation historique; le lexique de guerre.			5				
			JUIN 2011				JUIN 2011		
	Julieith Paola Amado Oliveros		Lundi, 6 juin	8h00-9h00 9h00-10h00	6	Angela Pinilla	La Bande Dessinée	Lundi, 30 mai	8h00-9h00 9h00-10h00
6	Dagoberto Palacios Abril	Haines et amours avec le français				Lorena Suarez			
	Evelyn Liseth Ramirez Botta		Lundi, 13 juin	8h00-9h00 9h00-10h00		Mariana Rodriguez	Le Droit du Travail	lundi, 6 juin	8h00-9h00 9h00-10h00
7	Paula Andrea Acosta Cindy Carolina Morales	La Suisse: Histoire, art; langues en suisse	Lundi, 20 juin	8h00-9h00 9h00-10h00	7	Johna Perez			
	Jenny Paola Salamanca Bonilla				8	Liliana Chacon	La revolution Française	Lundi, 13 juin	8h00-9h00 9h00-10h00
8	Sandra Milena au Moyen âge (?) Salamanca Figueroa	L'architecture en France				Monica Mojica			

Nota: Los grupos de ambos cursos graban el lunes. La primera hora 8h00-9h00 es para taller de locución y la 2a hora cada grupo graba en estudio separado en la emisora con un control de 9h00-10h00 para grabar primer programa. Para el segundo programa, las fechas se darán el viernes de 18h00 -20h00 y/o los domingos en el día.

ANEXO B₁: FORMATO DEL PROYECTO GENERAL DE RADIO LE FRANÇAIS À VOTRE PORTE

La creación de un programa de radio en la franja de programas comunitarios y especializados requiere la presentación del proyecto inicial para registrarlo en la emisora radial.

**MACROPROCESO: PLANEACIÓN Y MEJORAMIENTO CONTINUO
PROCESO: COMUNICACIÓN PÚBLICA PROCEDIMIENTO
ASESORÍA DE PROYECTOS RADIALES PROYECTOS RADIALES**



Código: P-CP-P04-F02	Versión: 04	Página 37 de 38
----------------------	-------------	-----------------

**UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE ET TECHNOLOGIQUE DE COLOMBIE FACULTÉ
DE SCIENCES DE L'ÉDUCATION ÉCOLE DE LANGUES LICENCE
EN LANGUES ÉTRANGÈRES ATELIER DE FRANÇAIS II PROJET DE
L'ÉMISSION RADIALE**

DATE D'ÉLABORATION: le 8 septembre 2010/corrigé le 20 septembre

DATE D'ENREGISTREMENT : le 29 septembre 2010

DATE D'ÉMISSION : le 18 octobre 2010

NOM DU PROJET : « LE FRANÇAIS À VOTRE PORTE »

DIVISE DU PROJET : Parce que le français est plus qu'une langue.

Objectif général:

- Promouvoir l'utilisation de la langue française dans le milieu hispanophone Boyacense et santandereano.

Objectifs spécifiques:

- Diffuser de divers aspects de la langue française et de la culture francophone.
- Offrir à la Communauté Boyacense et santandereano un espace d'interaction de la langue française.

Équipe de production :

Etudiants d'atelier II de production orale et écrite en français de la licence en langues étrangères de l'école de langues à l'Université Pédagogique et Technologique de Colombie sous la direction du professeur Martha Pardo Segura.

Noms d'étudiantes 2-2010 :

- Liliana Paola Paipilla Morales
- Cristal Salamanca Malagón

Inventaire des thèmes:

1. L'immigration au Canada : histoire et situation actuelle.
2. L'économie Canadienne.
3. L'Histoire du Canada.
4. L'Académie des lettres du Québec.
5. Le système d'éducation au Canada avant le XIX siècle.
6. Le système politique canadien : la politique canadienne : les partis politiques et leurs idéologies.
7. La géographie physique du Canada : les états (régions) canadiens
8. La langue française au Canada.
9. La géographie physique du Québec.
10. L'Acadie : géographie et relief.
11. Le système politique canadien : la politique canadienne : les partis politiques et leurs idéologies.
12. La géographie physique du Canada : les états (régions) canadiens
13. La langue française au Canada.
14. La géographie physique du Québec.
15. L'Acadie : géographie et relief.

Structure du programme:

- Section Autour du monde (actualité) : "Un parcours au monde francophone"
- Section de Contre-culture : "Parce que ce n'est pas la même ici qu'ailleurs "
- Section de Passion-art: "L'art jusqu'à la satiété "
- Section de pilules linguistiques: "Atteindrez l'extase avec cette pilule"

Justification du projet :

Ce projet de radio naît du besoin de montrer l'importance du français pour ceux qui apprennent cette langue étrangère à l'UPTC, afin d'établir une communication ouverte avec la communauté boyacense et entre deux cultures d'une façon agréable, réelle, riche des savoirs sans contraintes linguistiques. *Le français à votre porte*, projet de praxis du français, constitue un apprentissage réel significatif pour provoquer une expression orale naturelle chez les apprenants.

ANEXO B₂: FORMATO DE PROYECTO ESPECÍFICO A CADA PROGRAMA DE RADIO

Además de los aspectos del formato anterior, éste registra los detalles de cada emisión para hacer el seguimiento de temas y de formas de géneros periodísticos. Este formato acompaña al libreto que se archiva en la emisora UPTC Radio, 104.1 FM Universitaria.

MACROPROCESO: PLANEACION Y MEJORAMIENTO CONTINUO
PROCESO: COMUNICACIÓN PÚBLICA
PROCEDIMIENTO ASESORIA DE PROYECTOS RADIALES
PROYECTOS RADIALES



Código: P-CP-P04-F02	Versión: 04	Página 37 de 38
----------------------	-------------	-----------------

UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE ET TECHNOLOGIQUE DE COLOMBIE
FACULTÉ DE SCIENCES DE L'ÉDUCATION ÉCOLE DE LANGUES LICENCE
EN LANGUES ÉTRANGÈRES ATELIER DE FRANÇAIS II
NOM DU PROGRAMME « LE FRANÇAIS À VOTRE PORT »

DATE D'ÉLABORATION: le 8 septembre 2010/corrigé le 20 septembre

DATE D'ENREGISTREMENT : le 29 septembre 2010

DATE D'ÉMISSION : le 18 octobre 2010

NOM DE LA PREMIÈRE ÉMISSION: L'immigration au Canada : histoire et situation actuelle.

DEVISE DE LA PREMIÈRE ÉMISSION : Un voyage à travers l'immigration

Objectif général :

- Fournir de l'information à la communauté sur l'histoire et situation actuelle de l'immigration au Canada.

Objectifs spécifiques:

- Donner à la communauté des informations précises sur l'héritage que l'histoire de l'immigration a laissé au Canada.
- Corriger la prononciation en français pour se faire comprendre.

Équipe de production:

- Liliana Paola Paipilla Morales
- Cristal Salamanca Malagón

Inventaire des thèmes:

1. Année des petits immigrants britanniques

2. Faits de l'immigration en Colombie et au Canada.
3. Musée de l'immigration au Canada.
4. La prononciation de la langue française.

Structure de l'émission

- Section Autour du monde (actualité) : Année des petits immigrants britanniques.
- Section de Contre-culture : L'immigration en Colombie et au Canada.
- Section de Passion-art : Un musée consacré à l'immigration
- Section de pilules linguistiques: Bien prononcer pour se faire comprendre

Justification du programme (de l'émission)

Il y a des événements qui marquent l'histoire d'un pays et aide à définir les coutumes, la vie quotidienne, la façon de penser. L'immigration est un de ces événements dont nous avons besoin pour comprendre un pays. Le programme Un voyage à travers l'immigration contient des informations qui aident à identifier les aspects importants de la culture canadienne.

ANEXO B : FORMATO DE FUENTES DOCUMENTALES Y VIVAS

Permite verificar la veracidad de la información y el impacto social

MACROPROCESO: PLANEACION Y MEJORAMIENTO
CONTINUO
PROCESO: COMUNICACIÓN PUBLICA PROCEDIMIENTO
ASESORIA DE PROYECTOS RADIALES PROYECTOS
RADIALES



Código: P-CP-P04-F02	Versión: 04	Página 37 de 38
----------------------	-------------	-----------------

UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE ET TECHNOLOGIQUE DE COLOMBIE FACULTÉ DE SCIENCES DE L'ÉDUCATION ÉCOLE DE LANGUES LICENCE EN LANGUES ÉTRANGÈRES ATELIER DE FRANÇAIS II

DATE D'ÉLABORATION: le 8 septembre 2010/corrigé le 20 de septembre

DATE D'ENREGISTREMENT : le 29 septembre 2010

DATE D'ÉMISSION : le 18 octobre 2010

Genre : Reportage.

FORMAT DU GENRE JOURNALISTIQUE

THÈME	SOUS- THÈMES	SOURCES DOCUMENTAIRES	SOURCES HUMAINES
L'immigration au Canada.	ACTUALITÉ : 2010 Années des petits immigrants britanniques.	CITOYENNETE ET IMMIGRATION CANADA. Multiculturalisme. Dans : Petits immigrants britanniques. (En ligne). [consulté 20 août 2010]. Disponible dans : http://www.cic.gc.ca/francais/multiculturalisme/petitsimmigrants/index.asp .	Vox populi : Preguntas Correction
	CONTRE CULTURE L'immigration en Colombie et au Canada.	CENTRO VIRTUAL ISAACS. Historia. Dans: Historia de la migración japonesa. (En ligne). [consulté 18 septembre 2010]. Disponible dans : http://dintev.univalle.edu.co/cvisaacs/index.php?option=com_content&task=view&id=406&Itemid=200&limit=1&limitstart=CSCAWEB . Miscelánea, Dans : Apuntes sobre la inmigración sirio-libanesa en Colombia. (En ligne). [consulté 18 septembre 2010]. Disponible dans : http://www.nodo50.org/csca/agenda08/misc/arti48.html	Expert

	PASSION ART : Musée Pier 21	PIER 21. Musée de l'immigration au Canada Pier 21. (2009). [consulté 15 août 2010]. Disponible dans < http://www.pier21.ca/research/research-materials/the-first-seventy-five-years/	
	PILULE LINGUISTIQUE : Bien prononcer pour se faire comprendre.		Spécialiste : Tiana Ramarovahoaka. Assistante de la langue française de l'UPTC. D'après votre expérience en tant qu'étudiante de la langue française pourriez-vous nous donner trois mots pour définir le français ?

**ANEXO B : FORMATO DE LA ESTRUCTURA DEL PROGRAMA
RADIAL Y DEL LIBRETO DE *LE FRANÇAIS À VOTRE PORTE***

**MACROPROCESO: PLANEACION Y MEJORAMIENTO
CONTINUO
PROCESO: COMUNICACIÓN PUBLICA
PROCEDIMIENTO ASESORIA DE PROYECTOS RADIALES
PROYECTOS RADIALES**



Código: P-CP-P04-F02	Versión: 04	Página 40 de 42
----------------------	-------------	-----------------

**UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE ET TECHNOLOGIQUE DE COLOMBIE
FACULTÉ DE SCIENCES DE L'ÉDUCATION
ÉCOLE DE LANGUES
LICENCE EN LANGUES ÉTRANGÈRES
ATELIER DE FRANÇAIS II**

PROJET DU PREMIÈRE PROGRAMME RADIAL

DATE D'ÉLABORATION : le 8 de septembre de 2010/corrigé le 20 de septembre

DATE D'ENREGISTREMENT : le 29 de septembre 2010

DATE D'ÉMISSION : le 18 d'octobre 2010

**L'IMMIGRATION AU CANADA : HISTOIRE ET SITUATION ACTUELLE
RESUMÉ**

Master	Cabezote « francés a su puerta »
Liliana	Bonsoir, bienvenus à notre programme “Le français à votre porte”. Aujourd’hui, un voyage à travers l’immigration du Canada.
Cristal	2010 c’est l’année en matière d’immigration au Canada, rapprochons les aspects essentiels de cette nomination !
Liliana	UN musée de l’immigration, où ?
Cristal	Rappelons deux faits d’immigration en Colombie et au Canada.
Liliana	Et souvenez-vous que bien prononcer pour se faire comprendre est la devise d’aujourd’hui.
Cristal	Nous vous invitons à écouter notre programme.
Master	Cabezote de la sección de actualidad
Cristal	Desde 1869 hasta finales de 1940, unos 100.000 niños fueron traídos desde el Reino Unido a Canadá por organizaciones religiosas y de caridad.
...	...
...	...
Cristal	L’immigration d’enfants britanniques au pays est pourtant un chapitre peu connu de l’histoire de l’immigration et social du Canada.

Liliana	Y es por esto que durante todo el año, el Gobierno de Canadá animará a los canadienses para aprender acerca de este período de su historia.
Master	Cabezote de la sección contra-cultura
Liliana	Siguiendo con el tema de inmigración, contémosle a nuestros oyentes acerca de la inmigración en Canadá y en Colombia.
Master	Efectos de sonidos de barcos y personas.
Cristal	Los primeros inmigrantes que llegaron de China a Canadá venían inicialmente de California. En el año 1848 se desató la fiebre del oro por la explotación de las minas en un pueblo cercano a Sanfrancisco, California.
...	...
Master	Cabezote de la sección Pasión arte.
Master	Efecto de sonido de museo.
Liliana	Y ¿Qué fue eso?
Cristal	¿Con que se relaciona el sonido que acabamos de escuchar?
Liliana	De un teatro o tal vez un museo.
Cristal	Parfait!
Liliana	Mais je ne comprends pas la relation d'un musée avec notre sujet d'immigration ?
Cristal	Pues en Canadá existe un museo dedicado a la inmigración y se llama Pier 21.
Liliana	Nos auditeurs peuvent se demander ce qu'est un musée.
Cristal	Si, pues es conocido también como «Puerta a Canadá». Entre los años 1928 y 1971 fue utilizado como la parada para los pasajeros de las compañías transatlánticas.
...	...
Master	Cabezote de la sección píldoras lingüísticas
Master	Entrevista a la asistente de Francés Tiana Ramarovahoaka . D'après votre expérience en tant qu'étudiante de la langue française pourriez-vous nous donner trois mots pour définir le français. Nous savons que la prononciation est fondamentale pour se faire comprendre. Dites-nous quelles sont les erreurs principales à ne pas commettre.
Liliana	Aujourd'hui Cristal Salamanca y Liliana Paipilla ont été avec vous, sous la coordination

ANEXO C: FORMATO DE VERSIONES DE CORRECCIÓN DE CADA LIBRETO

Este ejemplo ilustra la segunda versión de las cuatro que el proceso de escritura exigió para el mejoramiento del programa creado Le Français à votre porte. Se observa las correcciones del docente de la asignatura.

MACROPROCESO: PLANEACIÓN Y MEJORAMIENTO CONTINUO
PROCESO: COMUNICACIÓN PÚBLICA
PROCEDIMIENTO: ASERCIÓN DE PROYECTOS RADIALES
PROYECTO: RADIALES

UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE ET TECHNIQUE DE COLOMBE
FACULTÉ DE SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DÉPARTEMENT DE L'ÉDUCATION
LICENCE EN LANGUES ÉTRANGÈRES
ITALIEN ET FRANÇAIS II
PROJET DU MEJORAMIENTO RADIAL

PROJET DU PREMIER PROGRAMME RADIAL: Le mariage au Maroc
DATE D'ÉLABORATION: Le 30 Avril 2011
DATE D'ENREGISTREMENT:
DATE D'ÉMISSION:

LE MARIAGE AU MAROC

Master	Cabezote « français à su puerta »
Resumé: Question-réponse	
Zharich	Bonsoir, bienvenue à une nouvelle émission de notre programme "Le français à votre porte"
Luz Neyda	Aujourd'hui, on va ouvrir une fois de plus la porte de la culture marocaine.
Master	Musique d'une pone en ouvrant.
Angela	Comment imaginez-vous le mariage au Maroc? comment se passe-t-il?
Master	Vox populi track1 (00:07-00:09) « no sé » track2 (00:10-00:13) « no sé » track3 (00:14-00:17) « no sé » track4 (00:18-00:21) « no sé » track5 (00:22-00:25) « no sé » track6 (00:26-00:29) « no sé » track7 (00:30-00:33) « no sé » track8 (00:34-00:37) « no sé » track9 (00:38-00:41) « no sé » track10 (00:42-00:45) « no sé » track11 (00:46-00:49) « no sé » track12 (00:50-00:53) « no sé » track13 (00:54-00:57) « no sé » track14 (00:58-01:01) « no sé » track15 (01:02-01:05) « no sé » track16 (01:06-01:09) « no sé » track17 (01:10-01:13) « no sé » track18 (01:14-01:17) « no sé » track19 (01:18-01:21) « no sé » track20 (01:22-01:25) « no sé » track21 (01:26-01:29) « no sé » track22 (01:30-01:33) « no sé » track23 (01:34-01:37) « no sé » track24 (01:38-01:41) « no sé » track25 (01:42-01:45) « no sé » track26 (01:46-01:49) « no sé » track27 (01:50-01:53) « no sé » track28 (01:54-01:57) « no sé » track29 (01:58-02:01) « no sé » track30 (02:02-02:05) « no sé » track31 (02:06-02:09) « no sé » track32 (02:10-02:13) « no sé » track33 (02:14-02:17) « no sé » track34 (02:18-02:21) « no sé » track35 (02:22-02:25) « no sé » track36 (02:26-02:29) « no sé » track37 (02:30-02:33) « no sé » track38 (02:34-02:37) « no sé » track39 (02:38-02:41) « no sé » track40 (02:42-02:45) « no sé » track41 (02:46-02:49) « no sé » track42 (02:50-02:53) « no sé » track43 (02:54-02:57) « no sé » track44 (02:58-03:01) « no sé » track45 (03:02-03:05) « no sé » track46 (03:06-03:09) « no sé » track47 (03:10-03:13) « no sé » track48 (03:14-03:17) « no sé » track49 (03:18-03:21) « no sé » track50 (03:22-03:25) « no sé » track51 (03:26-03:29) « no sé » track52 (03:30-03:33) « no sé » track53 (03:34-03:37) « no sé » track54 (03:38-03:41) « no sé » track55 (03:42-03:45) « no sé » track56 (03:46-03:49) « no sé » track57 (03:50-03:53) « no sé » track58 (03:54-03:57) « no sé » track59 (03:58-04:01) « no sé » track60 (04:02-04:05) « no sé » track61 (04:06-04:09) « no sé » track62 (04:10-04:13) « no sé » track63 (04:14-04:17) « no sé » track64 (04:18-04:21) « no sé » track65 (04:22-04:25) « no sé » track66 (04:26-04:29) « no sé » track67 (04:30-04:33) « no sé » track68 (04:34-04:37) « no sé » track69 (04:38-04:41) « no sé » track70 (04:42-04:45) « no sé » track71 (04:46-04:49) « no sé » track72 (04:50-04:53) « no sé » track73 (04:54-04:57) « no sé » track74 (04:58-05:01) « no sé » track75 (05:02-05:05) « no sé » track76 (05:06-05:09) « no sé » track77 (05:10-05:13) « no sé » track78 (05:14-05:17) « no sé » track79 (05:18-05:21) « no sé » track80 (05:22-05:25) « no sé » track81 (05:26-05:29) « no sé » track82 (05:30-05:33) « no sé » track83 (05:34-05:37) « no sé » track84 (05:38-05:41) « no sé » track85 (05:42-05:45) « no sé » track86 (05:46-05:49) « no sé » track87 (05:50-05:53) « no sé » track88 (05:54-05:57) « no sé » track89 (05:58-06:01) « no sé » track90 (06:02-06:05) « no sé » track91 (06:06-06:09) « no sé » track92 (06:10-06:13) « no sé » track93 (06:14-06:17) « no sé » track94 (06:18-06:21) « no sé » track95 (06:22-06:25) « no sé » track96 (06:26-06:29) « no sé » track97 (06:30-06:33) « no sé » track98 (06:34-06:37) « no sé » track99 (06:38-06:41) « no sé » track100 (06:42-06:45) « no sé » track101 (06:46-06:49) « no sé » track102 (06:50-06:53) « no sé » track103 (06:54-06:57) « no sé » track104 (06:58-07:01) « no sé » track105 (07:02-07:05) « no sé » track106 (07:06-07:09) « no sé » track107 (07:10-07:13) « no sé » track108 (07:14-07:17) « no sé » track109 (07:18-07:21) « no sé » track110 (07:22-07:25) « no sé » track111 (07:26-07:29) « no sé » track112 (07:30-07:33) « no sé » track113 (07:34-07:37) « no sé » track114 (07:38-07:41) « no sé » track115 (07:42-07:45) « no sé » track116 (07:46-07:49) « no sé » track117 (07:50-07:53) « no sé » track118 (07:54-07:57) « no sé » track119 (07:58-08:01) « no sé » track120 (08:02-08:05) « no sé » track121 (08:06-08:09) « no sé » track122 (08:10-08:13) « no sé » track123 (08:14-08:17) « no sé » track124 (08:18-08:21) « no sé » track125 (08:22-08:25) « no sé » track126 (08:26-08:29) « no sé » track127 (08:30-08:33) « no sé » track128 (08:34-08:37) « no sé » track129 (08:38-08:41) « no sé » track130 (08:42-08:45) « no sé » track131 (08:46-08:49) « no sé » track132 (08:50-08:53) « no sé » track133 (08:54-08:57) « no sé » track134 (08:58-09:01) « no sé » track135 (09:02-09:05) « no sé » track136 (09:06-09:09) « no sé » track137 (09:10-09:13) « no sé » track138 (09:14-09:17) « no sé » track139 (09:18-09:21) « no sé » track140 (09:22-09:25) « no sé » track141 (09:26-09:29) « no sé » track142 (09:30-09:33) « no sé » track143 (09:34-09:37) « no sé » track144 (09:38-09:41) « no sé » track145 (09:42-09:45) « no sé » track146 (09:46-09:49) « no sé » track147 (09:50-09:53) « no sé » track148 (09:54-09:57) « no sé » track149 (09:58-10:01) « no sé » track150 (10:02-10:05) « no sé » track151 (10:06-10:09) « no sé » track152 (10:10-10:13) « no sé » track153 (10:14-10:17) « no sé » track154 (10:18-10:21) « no sé » track155 (10:22-10:25) « no sé » track156 (10:26-10:29) « no sé » track157 (10:30-10:33) « no sé » track158 (10:34-10:37) « no sé » track159 (10:38-10:41) « no sé » track160 (10:42-10:45) « no sé » track161 (10:46-10:49) « no sé » track162 (10:50-10:53) « no sé » track163 (10:54-10:57) « no sé » track164 (10:58-11:01) « no sé » track165 (11:02-11:05) « no sé » track166 (11:06-11:09) « no sé » track167 (11:10-11:13) « no sé » track168 (11:14-11:17) « no sé » track169 (11:18-11:21) « no sé » track170 (11:22-11:25) « no sé » track171 (11:26-11:29) « no sé » track172 (11:30-11:33) « no sé » track173 (11:34-11:37) « no sé » track174 (11:38-11:41) « no sé » track175 (11:42-11:45) « no sé » track176 (11:46-11:49) « no sé » track177 (11:50-11:53) « no sé » track178 (11:54-11:57) « no sé » track179 (11:58-12:01) « no sé » track180 (12:02-12:05) « no sé » track181 (12:06-12:09) « no sé » track182 (12:10-12:13) « no sé » track183 (12:14-12:17) « no sé » track184 (12:18-12:21) « no sé » track185 (12:22-12:25) « no sé » track186 (12:26-12:29) « no sé » track187 (12:30-12:33) « no sé » track188 (12:34-12:37) « no sé » track189 (12:38-12:41) « no sé » track190 (12:42-12:45) « no sé » track191 (12:46-12:49) « no sé » track192 (12:50-12:53) « no sé » track193 (12:54-12:57) « no sé » track194 (12:58-13:01) « no sé » track195 (13:02-13:05) « no sé » track196 (13:06-13:09) « no sé » track197 (13:10-13:13) « no sé » track198 (13:14-13:17) « no sé » track199 (13:18-13:21) « no sé » track200 (13:22-13:25) « no sé » track201 (13:26-13:29) « no sé » track202 (13:30-13:33) « no sé » track203 (13:34-13:37) « no sé » track204 (13:38-13:41) « no sé » track205 (13:42-13:45) « no sé » track206 (13:46-13:49) « no sé » track207 (13:50-13:53) « no sé » track208 (13:54-13:57) « no sé » track209 (13:58-14:01) « no sé » track210 (14:02-14:05) « no sé » track211 (14:06-14:09) « no sé » track212 (14:10-14:13) « no sé » track213 (14:14-14:17) « no sé » track214 (14:18-14:21) « no sé » track215 (14:22-14:25) « no sé » track216 (14:26-14:29) « no sé » track217 (14:30-14:33) « no sé » track218 (14:34-14:37) « no sé » track219 (14:38-14:41) « no sé » track220 (14:42-14:45) « no sé » track221 (14:46-14:49) « no sé » track222 (14:50-14:53) « no sé » track223 (14:54-14:57) « no sé » track224 (14:58-15:01) « no sé » track225 (15:02-15:05) « no sé » track226 (15:06-15:09) « no sé » track227 (15:10-15:13) « no sé » track228 (15:14-15:17) « no sé » track229 (15:18-15:21) « no sé » track230 (15:22-15:25) « no sé » track231 (15:26-15:29) « no sé » track232 (15:30-15:33) « no sé » track233 (15:34-15:37) « no sé » track234 (15:38-15:41) « no sé » track235 (15:42-15:45) « no sé » track236 (15:46-15:49) « no sé » track237 (15:50-15:53) « no sé » track238 (15:54-15:57) « no sé » track239 (15:58-16:01) « no sé » track240 (16:02-16:05) « no sé » track241 (16:06-16:09) « no sé » track242 (16:10-16:13) « no sé » track243 (16:14-16:17) « no sé » track244 (16:18-16:21) « no sé » track245 (16:22-16:25) « no sé » track246 (16:26-16:29) « no sé » track247 (16:30-16:33) « no sé » track248 (16:34-16:37) « no sé » track249 (16:38-16:41) « no sé » track250 (16:42-16:45) « no sé » track251 (16:46-16:49) « no sé » track252 (16:50-16:53) « no sé » track253 (16:54-16:57) « no sé » track254 (16:58-17:01) « no sé » track255 (17:02-17:05) « no sé » track256 (17:06-17:09) « no sé » track257 (17:10-17:13) « no sé » track258 (17:14-17:17) « no sé » track259 (17:18-17:21) « no sé » track260 (17:22-17:25) « no sé » track261 (17:26-17:29) « no sé » track262 (17:30-17:33) « no sé » track263 (17:34-17:37) « no sé » track264 (17:38-17:41) « no sé » track265 (17:42-17:45) « no sé » track266 (17:46-17:49) « no sé » track267 (17:50-17:53) « no sé » track268 (17:54-17:57) « no sé » track269 (17:58-18:01) « no sé » track270 (18:02-18:05) « no sé » track271 (18:06-18:09) « no sé » track272 (18:10-18:13) « no sé » track273 (18:14-18:17) « no sé » track274 (18:18-18:21) « no sé » track275 (18:22-18:25) « no sé » track276 (18:26-18:29) « no sé » track277 (18:30-18:33) « no sé » track278 (18:34-18:37) « no sé » track279 (18:38-18:41) « no sé » track280 (18:42-18:45) « no sé » track281 (18:46-18:49) « no sé » track282 (18:50-18:53) « no sé » track283 (18:54-18:57) « no sé » track284 (18:58-19:01) « no sé » track285 (19:02-19:05) « no sé » track286 (19:06-19:09) « no sé » track287 (19:10-19:13) « no sé » track288 (19:14-19:17) « no sé » track289 (19:18-19:21) « no sé » track290 (19:22-19:25) « no sé » track291 (19:26-19:29) « no sé » track292 (19:30-19:33) « no sé » track293 (19:34-19:37) « no sé » track294 (19:38-19:41) « no sé » track295 (19:42-19:45) « no sé » track296 (19:46-19:49) « no sé » track297 (19:50-19:53) « no sé » track298 (19:54-19:57) « no sé » track299 (19:58-20:01) « no sé » track300 (20:02-20:05) « no sé » track301 (20:06-20:09) « no sé » track302 (20:10-20:13) « no sé » track303 (20:14-20:17) « no sé » track304 (20:18-20:21) « no sé » track305 (20:22-20:25) « no sé » track306 (20:26-20:29) « no sé » track307 (20:30-20:33) « no sé » track308 (20:34-20:37) « no sé » track309 (20:38-20:41) « no sé » track310 (20:42-20:45) « no sé » track311 (20:46-20:49) « no sé » track312 (20:50-20:53) « no sé » track313 (20:54-20:57) « no sé » track314 (20:58-21:01) « no sé » track315 (21:02-21:05) « no sé » track316 (21:06-21:09) « no sé » track317 (21:10-21:13) « no sé » track318 (21:14-21:17) « no sé » track319 (21:18-21:21) « no sé » track320 (21:22-21:25) « no sé » track321 (21:26-21:29) « no sé » track322 (21:30-21:33) « no sé » track323 (21:34-21:37) « no sé » track324 (21:38-21:41) « no sé » track325 (21:42-21:45) « no sé » track326 (21:46-21:49) « no sé » track327 (21:50-21:53) « no sé » track328 (21:54-21:57) « no sé » track329 (21:58-22:01) « no sé » track330 (22:02-22:05) « no sé » track331 (22:06-22:09) « no sé » track332 (22:10-22:13) « no sé » track333 (22:14-22:17) « no sé » track334 (22:18-22:21) « no sé » track335 (22:22-22:25) « no sé » track336 (22:26-22:29) « no sé » track337 (22:30-22:33) « no sé » track338 (22:34-22:37) « no sé » track339 (22:38-22:41) « no sé » track340 (22:42-22:45) « no sé » track341 (22:46-22:49) « no sé » track342 (22:50-22:53) « no sé » track343 (22:54-22:57) « no sé » track344 (22:58-23:01) « no sé » track345 (23:02-23:05) « no sé » track346 (23:06-23:09) « no sé » track347 (23:10-23:13) « no sé » track348 (23:14-23:17) « no sé » track349 (23:18-23:21) « no sé » track350 (23:22-23:25) « no sé » track351 (23:26-23:29) « no sé » track352 (23:30-23:33) « no sé » track353 (23:34-23:37) « no sé » track354 (23:38-23:41) « no sé » track355 (23:42-23:45) « no sé » track356 (23:46-23:49) « no sé » track357 (23:50-23:53) « no sé » track358 (23:54-23:57) « no sé » track359 (23:58-24:01) « no sé » track360 (24:02-24:05) « no sé » track361 (24:06-24:09) « no sé » track362 (24:10-24:13) « no sé » track363 (24:14-24:17) « no sé » track364 (24:18-24:21) « no sé » track365 (24:22-24:25) « no sé » track366 (24:26-24:29) « no sé » track367 (24:30-24:33) « no sé » track368 (24:34-24:37) « no sé » track369 (24:38-24:41) « no sé » track370 (24:42-24:45) « no sé » track371 (24:46-24:49) « no sé » track372 (24:50-24:53) « no sé » track373 (24:54-24:57) « no sé » track374 (24:58-25:01) « no sé » track375 (25:02-25:05) « no sé » track376 (25:06-25:09) « no sé » track377 (25:10-25:13) « no sé » track378 (25:14-25:17) « no sé » track379 (25:18-25:21) « no sé » track380 (25:22-25:25) « no sé » track381 (25:26-25:29) « no sé » track382 (25:30-25:33) « no sé » track383 (25:34-25:37) « no sé » track384 (25:38-25:41) « no sé » track385 (25:42-25:45) « no sé » track386 (25:46-25:49) « no sé » track387 (25:50-25:53) « no sé » track388 (25:54-25:57) « no sé » track389 (25:58-26:01) « no sé » track390 (26:02-26:05) « no sé » track391 (26:06-26:09) « no sé » track392 (26:10-26:13) « no sé » track393 (26:14-26:17) « no sé » track394 (26:18-26:21) « no sé » track395 (26:22-26:25) « no sé » track396 (26:26-26:29) « no sé » track397 (26:30-26:33) « no sé » track398 (26:34-26:37) « no sé » track399 (26:38-26:41) « no sé » track400 (26:42-26:45) « no sé » track401 (26:46-26:49) « no sé » track402 (26:50-26:53) « no sé » track403 (26:54-26:57) « no sé » track404 (26:58-27:01) « no sé » track405 (27:02-27:05) « no sé » track406 (27:06-27:09) « no sé » track407 (27:10-27:13) « no sé » track408 (27:14-27:17) « no sé » track409 (27:18-27:21) « no sé » track410 (27:22-27:25) « no sé » track411 (27:26-27:29) « no sé » track412 (27:30-27:33) « no sé » track413 (27:34-27:37) « no sé » track414 (27:38-27:41) « no sé » track415 (27:42-27:45) « no sé » track416 (27:46-27:49) « no sé » track417 (27:50-27:53) « no sé » track418 (27:54-27:57) « no sé » track419 (27:58-28:01) « no sé » track420 (28:02-28:05) « no sé » track421 (28:06-28:09) « no sé » track422 (28:10-28:13) « no sé » track423 (28:14-28:17) « no sé » track424 (28:18-28:21) « no sé » track425 (28:22-28:25) « no sé » track426 (28:26-28:29) « no sé » track427 (28:30-28:33) « no sé » track428 (28:34-28:37) « no sé » track429 (28:38-28:41) « no sé » track430 (28:42-28:45) « no sé » track431 (28:46-28:49) « no sé » track432 (28:50-28:53) « no sé » track433 (28:54-28:57) « no sé » track434 (28:58-29:01) « no sé » track435 (29:02-29:05) « no sé » track436 (29:06-29:09) « no sé » track437 (29:10-29:13) « no sé » track438 (29:14-29:17) « no sé » track439 (29:18-29:21) « no sé » track440 (29:22-29:25) « no sé » track441 (29:26-29:29) « no sé » track442 (29:30-29:33) « no sé » track443 (29:34-29:37) « no sé » track444 (29:38-29:41) « no sé » track445 (29:42-29:45) « no sé » track446 (29:46-29:49) « no sé » track447 (29:50-29:53) « no sé » track448 (29:54-29:57) « no sé » track449 (29:58-30:01) « no sé » track450 (30:02-30:05) « no sé » track451 (30:06-30:09) « no sé » track452 (30:10-30:13) « no sé » track453 (30:14-30:17) « no sé » track454 (30:18-30:21) « no sé » track455 (30:22-30:25) « no sé » track456 (30:26-30:29) « no sé » track457 (30:30-30:33) « no sé » track458 (30:34-30:37) « no sé » track459 (30:38-30:41) « no sé » track460 (30:42-30:45) « no sé » track461 (30:46-30:49) « no sé » track462 (30:50-30:53) « no sé » track463 (30:54-30:57) « no sé » track464 (30:58-31:01) « no sé » track465 (31:02-31:05) « no sé » track466 (31:06-31:09) « no sé » track467 (31:10-31:13) « no sé » track468 (31:14-31:17) « no sé » track469 (31:18-31:21) « no sé » track470 (31:22-31:25) « no sé » track471 (31:26-31:29) « no sé » track472 (31:30-31:33) « no sé » track473 (31:34-31:37) « no sé » track474 (31:38-31:41) « no sé » track475 (31:42-31:45) « no sé » track476 (31:46-31:49) « no sé » track477 (31:50-31:53) « no sé » track478 (31:54-31:57) « no sé » track479 (31:58-32:01) « no sé » track480 (32:02-32:05) « no sé » track481 (32:06-32:09) « no sé » track482 (32:10-32:13) « no sé » track483 (32:14-32:17) « no sé » track484 (32:18-32:21) « no sé » track485 (32:22-32:25) « no sé » track486 (32:26-32:29) « no sé » track487 (32:30-32:33) « no sé » track488 (32:34-32:37) « no sé » track489 (32:38-32:41) « no sé » track490 (32:42-32:45) « no sé » track491 (32:46-32:49) « no sé » track492 (32:50-32:53) « no sé » track493 (32:54-32:57) « no sé » track494 (32:58-33:01) « no sé » track495 (33:02-33:05) « no sé » track496 (33:06-33:09) « no sé » track497 (33:10-33:13) « no sé » track498 (33:14-33:17) « no sé » track499 (33:18-33:21) « no sé » track500 (33:22-33:25) « no sé » track501 (33:26-33:29) « no sé » track502 (33:30-33:33) « no sé » track503 (33:34-33:37) « no sé » track504 (33:38-33:41) « no sé » track505 (33:42-33:45) « no sé » track506 (33:46-33:49) « no sé » track507 (33:50-33:53) « no sé » track508 (33:54-33:57) « no sé » track509 (33:58-34:01) « no sé » track510 (34:02-34:05) « no sé » track511 (34:06-34:09) « no sé » track512 (34:10-34:13) « no sé » track513 (34:14-34:17) « no sé » track514 (34:18-34:21) « no sé » track515 (34:22-34:25) « no sé » track516 (34:26-34:29) « no sé » track517 (34:30-34:33) « no sé » track518 (34:34-34:37) « no sé » track519 (34:38-34:41) « no sé » track520 (34:42-34:45) « no sé » track521 (34:46-34:49) « no sé » track522 (34:50-34:53) « no sé » track523 (34:54-34:57) « no sé » track524 (34:58-35:01) « no sé » track525 (35:02-35:05) « no sé » track526 (35:06-35:09) « no sé » track527 (35:10-35:13) « no sé » track528 (35:14-35:17) « no sé » track529 (35:18-35:21) « no sé » track530 (35:22-35:25) « no sé » track531 (35:26-35:29) « no sé » track532 (35:30-35:33) « no sé » track533 (35:34-35:37) « no sé » track534 (35:38-35:41) « no sé » track535 (35:42-35:45) « no sé » track536 (35:46-35:49) « no sé » track537 (35:50-35:53) « no sé » track538 (35:54-35:57) « no sé » track539 (35:58-36:01) « no sé » track540 (36:02-36:05) « no sé » track541 (36:06-36:09) « no sé » track542 (36:10-36:13) « no sé » track543 (36:14-36:17) « no sé » track544 (36:18-36:21) « no sé » track545 (36:22-36:25) « no sé » track546 (36:26-36:29) « no sé » track547 (36:30-36:33) « no sé » track548 (36:34-36:37) « no sé » track549 (36:38-36:41) « no sé » track550 (36:42-36:45) « no sé » track551 (36:46-36:49) « no sé » track552 (36:50-36:53) « no sé » track553 (36:54-36:57) « no sé » track554 (36:58-37:01) « no sé » track555 (37:02-37:05) « no sé » track556 (37:06-37:09) « no sé » track557 (37:10-37:13) « no sé » track558 (37:14-37:17) « no sé » track559 (37:18-37:21) « no sé » track560 (37:22-37:25) « no sé » track561 (37:26-37:29) « no sé » track562 (37:30-37:33) « no sé » track563 (37:34-37:37) « no sé » track564 (37:38-37: